

MARKO VEGO

ZBORNİK

SREDNJOVJEKOVNIH NATPISA BOSNE I HERCEGOVINE

KNJIGA III



Inv. br.

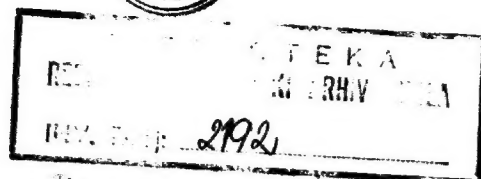
Odgovorni urednik

Dr ALOJZ BENAC

Redakcija

Dr ALOJZ BENAC

BORIVOJ ČOVIĆ



REF. No. 2192

730.24 44.1

Tehnički urednik: JULIJANA SUŠNIK

Prevod na francuski jezik: DRAGAN KEBELJIĆ

Meter: MIRKO ROGULJA

Mašinski slagar: FAZLIĆ ASIM

Tiraž: 1.000 primjeraka

Literatura i skraćenice

Bešlagić, 1962. = Šefik Bešlagić, Kalinovik, Srednjovjekovni nadgrobni spomenici Bosne i Hercegovine, sveska VII, (Izdanje Zavoda za zaštitu spomenika kulture Bosne i Hercegovine), Sarajevo, 1962.

Bosanska vila = Bosanska vila, list za zabavu, pouku i književnost, Sarajevo.

Cod. dipl. = Codex diplomaticus regni Croatiae, Dalmatiae et Slavoniae edidit Academia scientiarum et artium Slavorum Meridionalium, Zagrabiae.

CSHB = Corpus scriptorum historiae byzantinae, Bonnae.

Ćorović, Historija Bosne = Dr Vladimir Ćorović, Historija Bosne, I knjiga, Beograd, 1940.

Drinske novine = Drinske novine, List Socijalističkog saveza radnog naroda gorazdan-skog sreza, Gorazde.

Glas SKA — Glas Srpske kraljevske akademije, Beograd.

Glasnik društva = Glasnik srpskog učenog društva, Beograd.

GZM = Glasnik Zemaljskog muzeja u Sarajevu.

GZM NS A = Glasnik Zemaljskog muzeja, Nova serija, Arheologija, Sarajevo.

Istočnik = Bosansko-hercegovački istočnik (Mjesečni duhovni časopis za crkveno-prosvjetne potrebe srpsko-pravoslavnog sveštenstva), Sarajevo.

Istoriski časopis SAN = Istoriski časopis Srpske akademije nauka, Beograd.

Jireček — Radonić, Istorija Srba = K. Jireček i J. Radonić, Istorija Srba, knjiga I, II, Beograd, 1952.

Južnoslovenski filolog = Južnoslovenski filolog. Povremeni spis za slovensku filologiju i lingvistiku, Beograd.

Naše starine = Naše starine, Sarajevo, Godišnjak Zemaljskog zavoda za zaštitu spomenika kulture i prirodnih rijetkosti Narodne Republike Bosne i Hercegovine.

Poviest = Napretkova »Poviest hrvatskih zemalja Bosne i Hercegovine«, knjiga I, Sarajevo, 1942.

Sitzungsberichte = Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Wien.

Sloboda = »Sloboda«, List za društvena i politička pitanja Hercegovine, Organ odbora SSRN Jugoslavije za srez Mostar, Mostar.

Slovinac = Slovinac. List za književnost, umjetnost i obrt, Dubrovnik.

Spomenik SKA = Spomenik Srpske kraljevske akademije, Beograd.

Starinar SKA = Starinar Srpske kraljevske akademije, Beograd.

Starohrvatska prosvjeta = Starohrvatska prosvjeta. Glasilo Hrvatskog starinarskog društva u Kninu, Knin.

Stojanović, Povelje = Ljubomir Stojanović, Stare srpske povelje i pisma, knjiga I, prvi deo, Beograd — Sr. Karlovci, 1929; Knjiga II, drugi deo, Beograd — Sr. Karlovci, 1934.

Stojanović, Zapisi = Ljubomir Stojanović, Stari srpski zapisi i natpisi, knjiga I, II, III, Beograd (1902, 1903, 1905) i knjiga IV, V, VI, Sremski Karlovci (1923, 1925, 1926).

Šurmin, Acta = Dr Đuro Šurmin, Acta Croatica I, Monumenta historico-juridica Slavorum Meridionalium, Volumen VI, Zagrabiae, 1898.

Trudy = Труды археологического общества въ Киевѣ, Томъ II, Москва 1902.

Viestnik = Viestnik hrvatskoga arkeologičkoga društva, Zagreb.

Vreme = Beogradski dnevnik »Vreme«, Beograd.

WMBH = Wissenschaftliche Mittheilungen aus Bosnien und der Hercegovina, Wien.

Zora = Zora. List za zabavu, pouku i književnost, Mostar.

119.

Šćenica u Bobanima (vjerovatno XV v.)

120.

Poljica u Popovu polju (vrijeme neodređeno)

a d i f a f h h
 h h u o a d d u
 p d g e a h e o

121.

Rapti u Bobanima (vjerovatno XVI—XVII v.)



122.

Hum kod Trebinja (XV v.)



119.

Transliteracija:

4 CE ΛΕЖИ СННЬ МОИ ПРИБИЛО ... И НЕГОДЬ...

Transkripcija:

A se leži sinь moj Pribilo ... i njegovь...

Transcription et reconstitution

Ci-gît mon fils Pribilo ... et son ...

Literatura i izvori

Vid Vuletić - Vukasović Viestnik 1889. (XI), 47—48. Natpis objavljujemo po Vuletićevoj transliteraciji; Lj. Stojanović, Zapisi III, 24, br. 4890. V. Čorović, GZM 1913. (XV), 368, bilj. 2 i 3; Jovanka Mijušković, Istoriski časopis SAN, Beograd 1960. (XI), 52 bilj. 213; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 175.

*

Natpis se nalazi na nadgrobnoj kamenoj ploči u Šćenici u Bobanima kod Popova polja. Natpis je sada nečitljiv.

120.

Transliteracija:

1. red: 4 CE ΛΕЖИ
2. red: ΝΗΚΟΛΑ ΒΥΚΑ
3. red: ΡΑΓΟΒΗΑΒ

Transkripcija:

A se leži Nikola Vukdragović.

Transcription et reconstitution

Ci-gît Nikola Vukdragović.

Literatura i izvori

Dr Č. Truhelka, GZM 1892. (IV), 30, Sl. IX. Natpis objavljujemo po Truhelkinu faksimilu. Lj. Stojanović, Zapisi III, 17, br. 4832; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 176.

*

Natpis je bio na kamenom krstu u pravoslavnom groblju u Poljici u Popovu polju.

121.

Transliteracija:

ΠΗC4 Μ
Σ CHNЬ
Ρ4Α
ΟΕ

Transkripcija:

Pisa mu sinь Radoje.

Transcription et reconstitution

Son fils Radoje grava cette inscription.

Literatura i izvori

Dr Č. Truhelka, GZM 1892. (IV), 220, Sl. 7; Lj. Stojanović, Zapisi III, 24, br. 4892; Jovanka Mijušković, Istoriski časopis SAN, Beograd 1960. (XI), 52 bilj. 213; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 175—176.

*

Natpis je na kamenom krstu u pravoslavnom groblju u Raptima kod Popova polja.

122.

Transliteracija:

† CE ΑΔΡΙΚΟ...

Transkripcija:

† Se Đurko...

Transcription et reconstitution

† Ci (-gît) Đurko...

Literatura i izvori

Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 176.

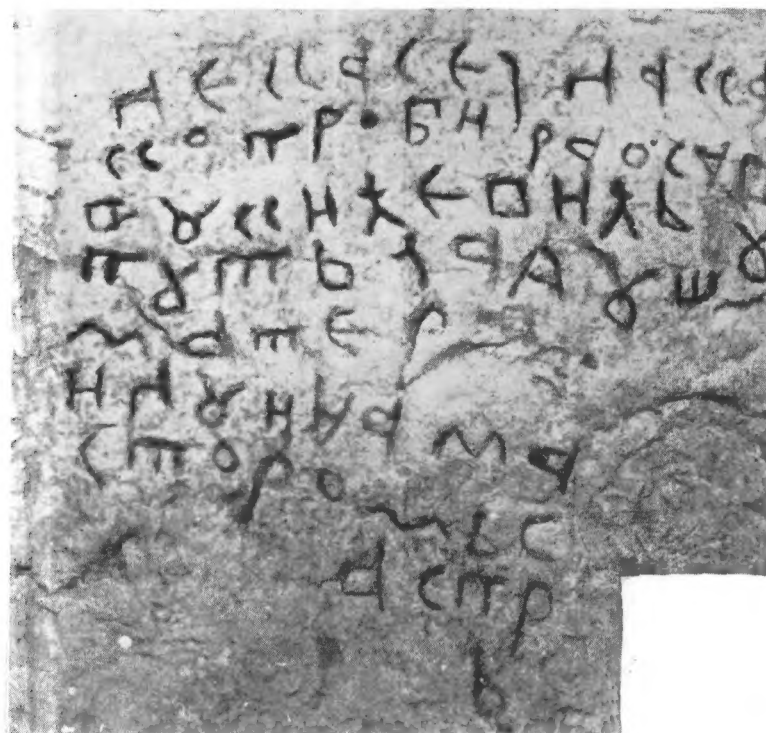
*

Natpis se nalazi u Zavičajnom muzeju u Trebinju. Dio natpisa je na odlomku nadgrobne ploče nađene na »Grčkoj lokvi« u Humu kod Trebinja.



124.

Hum kod Trebinja (vjerovatno XVI—XVII v.)



125.

Tvrdoš kod Trebinja (vrijeme neodređeno)



123.

Transliteracija:

1. red: 4 CE 8MICO
2. red: ПОВНБ4

Transkripcija:

A se Umko počiva.

Transcription et reconstitution

Ci-gît Umko.

Literatura i izvori

Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 177.

*

Natpis je na kamenom krstu u pravoslavnom groblju u Humu kod Trebinja, gdje se nalazi srednjovjekovna nekropola sa stećcima.

124.

Transliteracija:

- | | |
|--------------------------|---------------------|
| 1. red: NEIK4 CE 7N4 IK4 | 5. red: M4TEP |
| 2. red: KO ΠPOBH P4OC4B | 6. red: HN8 H A4 M4 |
| 3. red: BΔIKH8EBH8B | 7. red: CTOPOM8 C |
| 4. red: ΠXTB 74 A8W8 | 8. red: 4CΠP |
| | 9. red: 6 |

Transkripcija:

Neka se zna kako probi Raosav (Radosav) Vukićević put̃ za dušu materinu i dā majstorom̃ 900 aspr̃.

Transcription et reconstitution

Qu'on sache que Radosav Vukićević fit construire cette route pour l'âme de sa mère et qu'il donna 900 aspras (monnaie turque) aux constructeurs.

Literatura i izvori

Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 176—177.

*

Natpis je na kamenom krstu u sredini sela Huma, i to na samom putu.

125.

Transliteracija:

4 CE AEX...

Transkripcija:

A se lež[i] ...

Transcription et reconstitution

Ci-gît ...

Literatura i izvori

Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 177.

*

Natpis je na kamenom odlomku nadgrobne ploče. Odlomak je ugrađen u jednu stepenicu pred crkvom u Tvrdošu kod Trebinja.



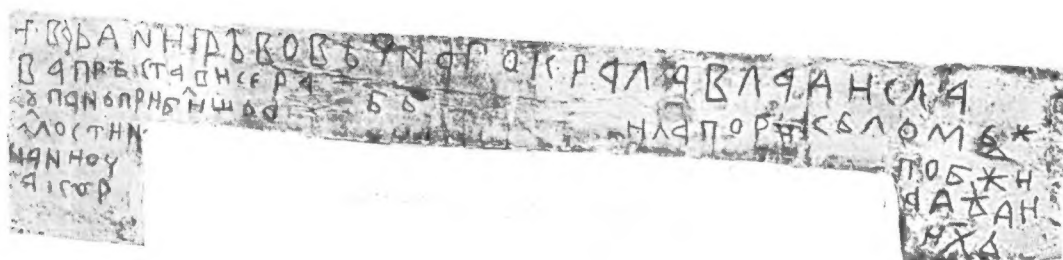
127.

Police kod Trebinja (XIV—XV в.)



128.

Police kod Trebinja (1241. г.)



Transliteracija:

- | | |
|--------------------|--------------|
| 1. red: O A4 CE 3N | 4. red: KO □ |
| 2. red: 4 ΓPECB | 5. red: XKH |
| 3. red: XXM | 6. red: XEBH |
| | 7. red: X4 |

Transkripcija:

O, da se zna grobъ Humko (Humka) Vukićevića!

Transcription et reconstitution

Oh! qu'on connaisse la tombe de Humko Vukićević!

Literatura i izvori

Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 177—178.

*

Natpis je na kamenom krstu u pravoslavnom groblju u Gornjim Turanjima kod Trebinja.

Transliteracija:

1. red: † 4 CE CB
2. red: NB ПОП4 Б
3. red: OΓVHN4

Transkripcija:

† A se stъnъ (sjena) popa Bogčina.

Transcription et reconstitution

† C'est là la maison du pope Bogčin.

Literatura i izvori

Lj. Stojanović, Povelje I, br. 124; M. J. Dinić, Istoriski časopis SAN, Beograd 1959. (IX—X), 144 bilj. 19; Marko Vego, Sloboda, br. 36, 1960.

*

Natpis je urezan u živu stijenu u Policama kod Trebinja.

Transliteracija:

1. red: † B4B ANH ПРЪВОБЪРНАГО КО КРАЛА ПАЛААНЦА
2. red: B4 ПРЪСТАВН CE P4CB . . . H44 ПОРН СЪЛОМЪ *
3. red: XΠCНЪ ПРЪСТАВНЪ 4 . . . ПО БЖН
4. red: M4AOCCTH N . . . 4 AБАН
5. red: N4 NHOX . . . HXБ
6. red: 4KXP

Transkripcija:

† Va dni prvovъrnago kralja Vladislava prъstavi se rabъ [boži] [od Grdom]ila porikblomъ županъ Pribilšъ a . . . po b[o]žijoj milosti n . . . a dъdina niju . . . [vъ lъtъ Hristov]ihъ akur (= 1241).

Transcription et reconstitution

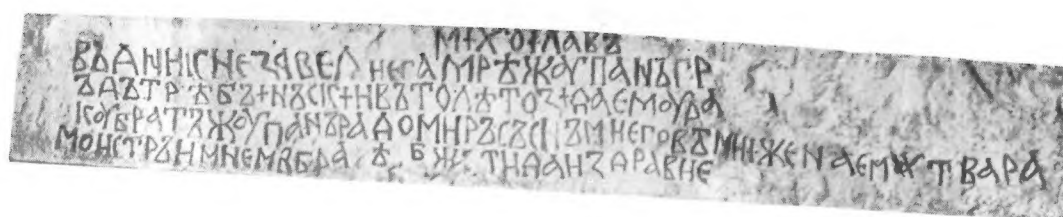
† Au temps du roi orthodoxe Vladislav, mourut le serviteur (de Dieu), originaire de Grdomil, je joupan Pribilša et . . . par grâce de Dieu . . . et leur patri-moine . . . en 1241 après Jésus Christ.

Literatura i izvori

V. Vrčević, Slovinac 1880. (III), br. 12, 236; Vid Vuletić - Vukasović, Viestnik 1887. (IX), 114 i 1888. (X), 14—27, 124—125; Konstantin Hörman, Trudy XI, 175, br. II, 167; Dr Č. Truhelka, GZM 1892. (IV), 31, Sl. X; WMBH 1895. (III), S. 425—426, Fig. 50; GZM 1914. (XXVI), 233, br. 22; Đorđe Stratimirović, Spomenik SKA XXVIII, 3; Lj. Stojanović i K. Jireček, Južnoslovenski Filolog 1913. (I), sv. 1—2, 104—106; Lj. Stojanović, Zapisi I, 24, br. 53; knj. II, 482, br. 4725; Stevan R. Delić, GZM 1911. (XXIII), 485—6; K. Jireček — J. Radonić, Istorija Srba, I, 153; Jovo Kovačević, GZM 1960/61. (XV—XVI), (NS, A.), 317—322; Marko Vego, GZM 1962. (XVII), (NS, A.), 257—262 i GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 179—180.

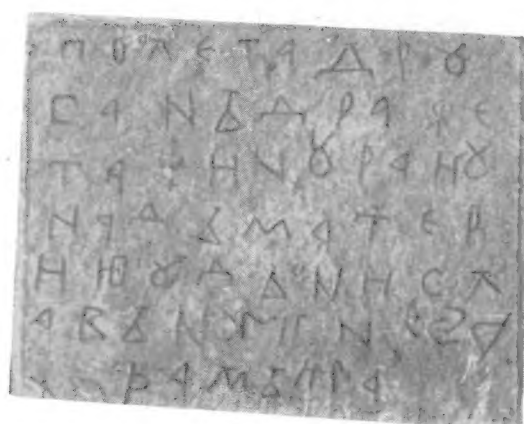
*

Oštećena nadgrobna ploča iz Polica se nalazi u Zavičajnom muzeju u Trebinju.



130.

Čičevo kod Trebinja (1177—1200. g.)



Transliteracija:

1. red: ВЪ АНН КНЕ҃҃҃҃҃ ПЕЛНЕ҃҃҃҃҃ МѢХОѢЛ҃҃҃҃҃ ВЪМРѢ ЖОХП҃҃҃҃҃ ГР
2. red: ЪАЪ ТРѢБЪѢНЪСІКѢ Н ВЪ ТО ЛЪТО ЗѢА҃҃҃҃҃ ЕМОХ Р҃҃
3. red: ІКОХ БР҃҃҃҃҃҃҃ ЖОХП҃҃҃҃҃ Р҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃ СЪ С҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃ Е҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃
- Ѣ ЖЕН҃҃҃҃҃҃҃ ЕМОХ ТБ҃҃҃҃҃
4. red: МОХСТРѢ НМНЕМЪ БР҃҃҃҃҃ БЖЕ ТН А҃҃҃҃҃ З҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃

Transkripcija:

Въ дни kneza velijega Mihojla въмръ županъ Grѣдъ трѣбинъски (trebinjski) i въ то лѣто zida jemu raku bratъ županъ Radomirъ съ снѣми jegovъmi i žena jemu. Tvara mojstrъ imenemъ Braѣ (Braja). Bože ti daj zdravije!

Transcription et reconstitution

Au temps du grand comte Mihajlo, mourut le joupан de Trebinje Grd, et à ce temps son frère, le joupан Radomir, et ses fils avec sa femme lui dressèrent ce tombeau. Le tombeau est construit par le tailleur de pierre Braja. Dieu, accorde la santé!

Literatura i izvori

V. Vrčević, Slovinac 1880. (III), br. 12, 236; Vid Vuletić-Vukasović, Viestnik 1888. (X), 24—27, 124—125; Konstantin Hörmann, Trudy XI, 167; Stevan R. Delić, GZM 1911. (XXIII), 485—487, Sl. 1; V. Corović, GZM 1911 (XXIII), 549—551; Lj. Stojanović — K. Jireček, Južnoslovenski filolog 1913. (I), sv. 1—2, 104—105; Lj. Stojanović, Zapisi IV, 1, br. 5985; M. J. Dinić, Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor SAN, Beograd 1962, knj. 28, sv. 1—2, 13—14; Ferdo Šišić, Letopis popa Dukljanina, Beograd — Zagreb 1928, 200, 237—238; Cinam, CSHB, 1836, p. 108; Đorđe Sp. Radojčić, Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor SKA, Beograd 1931. (XI), 155—156 i Zbornik radova vizantološkog instituta VIII, Beograd 1963, 255—258; T. Smičiklas, Cod. dipl. II, 170, 163; Šuflaj, Acta Albaniae I, n. 99 i n. 101; K. Jireček — J. Radonić, Istorija Srba I, 153; Vinko Foretić, Anali Historijskog instituta JAZU u Dubrovniku I, Dubrovnik 1952, 63—71; Jovo Kovačević, GZM 1960/61, (XV—XVI), (NS, A.), 309—316; Marko Vego, Sloboda, br. 18, 1960; GZM 1962. (XVII), (NS, A.), 257—262; GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 180—182.

*

Natpis je na oštećenoj ploči. Ploča s natpisom iz Polica je prenesena u Zavičajni muzej u Trebinju.

Transliteracija:

1. red: ПОЛЕТ҃҃҃҃҃ АР҃҃҃
2. red: С҃҃҃҃҃҃҃ АР҃҃҃҃҃҃҃
3. red: Т҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃ Р҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃
4. red: Н҃҃҃҃҃҃҃ М҃҃҃҃҃҃҃
5. red: Н҃҃҃҃҃҃҃ З҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃
6. red: Ч҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃ ІКНЕ҃҃҃҃҃
7. red: ХР҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃

Transkripcija:

Poleta, Drusanъ (Družan), Dražeta
činu raku nadъ materiju u dъni slavъnъga
kneza Hramъka.

Transcription et reconstitution

Poleta, Drusan, Dražeta élèvent ce tombeau à leur mère, au temps du célèbre comte Hramko.

Literatura i izvori

Stevan R. Delić, GZM 1912. (XXIV), 275, 282; GZM 1913. (XXV), 129—132; V. Corović, Starinar SKA, knj. II, 69—71, Beograd 1925; Ferdo Šišić, Letopis popa Dukljanina, Beograd — Zagreb 1928, 216—218; Jovo Kovačević, GZM 1960/61, (NS, A.), 309—316; Marko Vego, Sloboda, br. 51, 1960; GZM 1962. (XVII), (NS, A.), 257—262; GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 182—183.

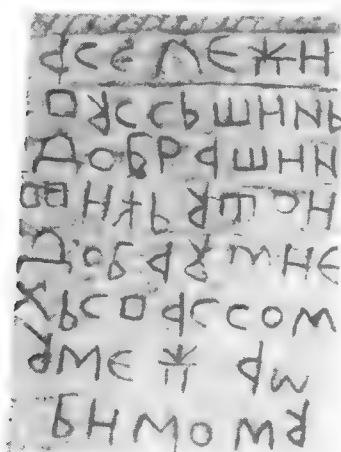
*

Natpis je na kamenom odlomku u crkvi sv. Petra u Čičevu kod Trebinja, u današnjem selu Crnču.



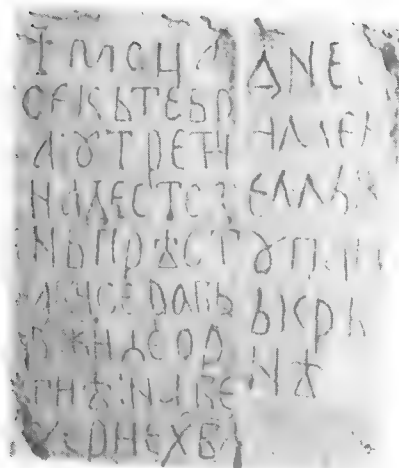
132.

Konjsko u Zupcima (XV—XVI v.)



133.

Arandelovo kod Trebinja (prva polovina XIII v.)



131.

Transliteracija:

† 4 CE ΛΕЖН ВХІОС4ВБ ЗЕVΛHЖ ..

Transkripcija:

† A se leži Vukosavъ Zečlić ...

Transcription et reconstitution

† Ci-gît Vukosav Zečlić.

Literatura i izvori

Marko Vego, Sloboda, br. 37, 1960; GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 184.

*

Natpis se nalazi na nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku visokog sanduka u gradu Klobuku kod Trebinja.

132.

Transliteracija:

1. red: 4 CE ΛΕЖН

2. red: ВХІОС4ВБ

3. red: АОВР4ШНН

4. red: ОЗНЖБ З ТОН

5. red: АОВЖ ЖМНЕ

6. red: ХБ СБ4ІОМ

7. red: Ж МЕ Ж4О

8. red: БН МОНЖ

Transkripcija:

A se leži Vukъšinъ (Vukašinъ) Dobrašinovićъ. U toj dobu um[r]ijehъ. Svakomu me žao bi momu!

Transcription et reconstitution

Ci-gît Vukašin Dobrašinović. A ce temps je mourus. Tous les miens me pleurèrent!

Literatura i izvori

Dr Ć. Truhelka, GZM 1895. (VII), 266, Sl. 10; Lj. Stojanović, Zapisi III, 25, br. 4901; Gavro Škrivanić, Imenik naziva srednjovekovne Zete, Titograd 1959, 70; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 184—185.

*

Natpis je na kamenom spomeniku u obliku visokog sanduka u selu Konjskom u Zupcima kod Trebinja.

133.

Transliteracija:

Lijeva strana

1. red: † МС44

2. red: СЕІСБТЕСР

3. red: 4 Ж ТРЕТН

4. red: Н4 АЕСЕТЕ А

5. red: БНБ ПРѢСТ

6. red: 4ВН СЕ Р4ВБ

7. red: БЖН ЖЕОР

8. red: ГНѢ Н4 ВЕ

9. red: ВЕРНЕ ХВ4

Desna strana

1. red: АНЕ 4

2. red: НМЕН

3. red: ЕМБ *

4. red: ЖП4Н

5. red: Б ІРБ

6. red: НѢ

Transkripcija:

† M[e]s[e]ca sekъtebra u tretі na des[e]te dъnъ prѣstavi se ravъ (rabъ) b[o]žі Deordіje na večerіje H[rіsto]va dne, a imenemъ županъ Krъnъ (Krnje, Krnja).

Transcription et reconstitution

† Le XIII jour du mois de septembre mourut le serviteur de Dieu, Georgije, le soir du jour du Christ, mon nom est le joupан Krnja.

Literatura i izvori

Leontije Ninković, Istočnik 1889, br. 23, 376—377; Šefik Bešlagić, GZM 1959. (XIV), (NS, A.), 240—241, Sl. 1; Marko Vego, GZM 1962. (XVII), (NS, A.), 201, 231; GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 183—184.

*

Natpis je na kamenom odlomku nadgrobne ploče u crkvi u Arandelovu kod Trebinja.

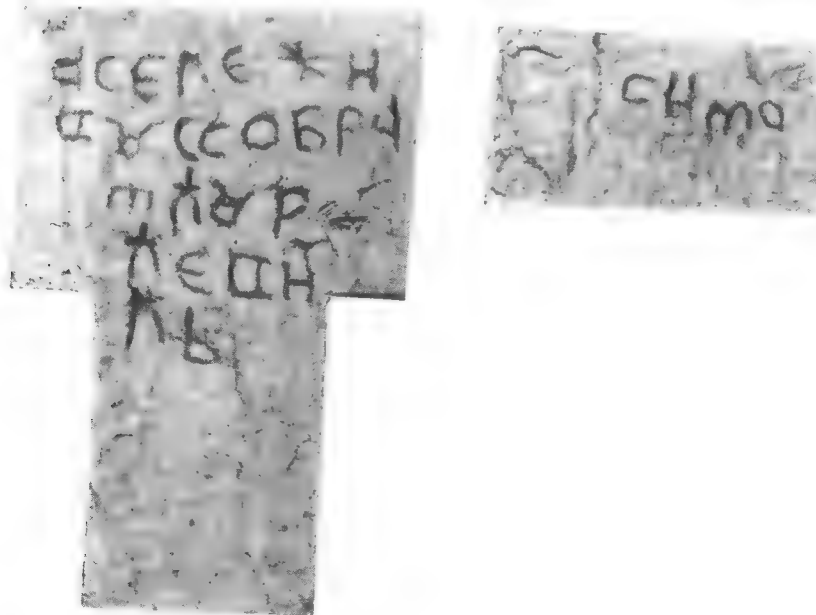
134.

Panik kod Bileće (1474. god.)



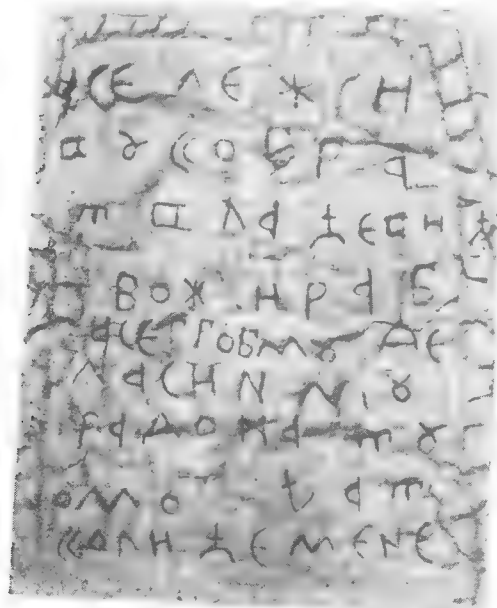
135.

Kolanjevići u Mirušama (vrijeme neodređeno)



136.

Gornje selo u Mirušama (XV—XVI v.)



Transliteracija:

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. red: CH XP4MЪ ПОВН | 4. red: TNH БЖОН М |
| 2. red: ПОВ ПХVΩC4В 4 | 5. red: 4P1C0 K4MH C4 |
| 3. red: C NEMЪ XPHC | 6. red: ПHC4 CTO ΔOMЪ |

Transkripcija:

Si hramъ po[no]vi pop Vučosav a s nemъ (njim) hristi[ija]ni božiji. Marko kami sapisa [tisuš]sto 474.

Transcription et reconstitution

Le pope Vučosav fit reconstruire ce temple avec le concours des chrétiens de Dieu. Marko grava la pierre en 1474.

Literatura i izvori

Dr Ć. Truhelka, GZM 1895. (VII), 570; Lj. Stojanović, Zapisi II, 471, br. 4646; Zdravko Kajmaković, Naše Starine 1962. (VIII), 49—51, Sl. 13; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 185—186.

*

Natpis je na kamenoj ploči nad vratima crkve sv. Nikole u Mistihalju u Paniku kod Bileće.

Transliteracija:

- | Pročelna strana | Strana suprotna pročelju |
|-------------------|--------------------------|
| 1. red: 4 CЄ ΛЄЖН | CHMO |
| 2. red: ПХKOCР4 | |
| 3. red: T АХР | |
| 4. red: АЄВН | |
| 5. red: АЬ | |

Transkripcija:

A se leži Vukobrat Đurđević. Simo.

Transcription et reconstitution

Ci-gît Vukobrat Đurđević. Simo.

Literatura i izvori

Leontije Ninković, Istočnik 1899, 309; Lj. Stojanović, Zapisi III, 228, br. 5966; Šefik Bešliagić, Naše Starine 1962. (VIII), Sarajevo, 27, Sl. 22; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 186.

*

Natpis je na kamenom krstu u pravoslavnom groblju u selu Kolanjevićima na području Miruša kod Bileće.

Transliteracija:

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| 1. red: 4 CЄ ΛЄЖН | 5. red: 4 CЄ ΓPOB MХ АЄ |
| 2. red: ПХKOCР4 | 6. red: Λ4 CHN MХ |
| 3. red: T ПΛ4АЄВНХ | 7. red: P4ΔON4 TХ |
| 4. red: БOЖН P4Б | 8. red: O MOБ 4 T |
| 9. red: KCO ΛH АЄ MENE | |

Transkripcija:

A se leži Vukobrat Vladević, boži rab. A se grob mu dela sin mu Radonja. Tu[g]lo moš (moja), a tko li će mene [žaliti]?

Transcription et reconstitution

Ci-gît Vukobrat Vladević, serviteur de Dieu. Et son fils Radonja lui fit dresser ce tombeau. Pauvre de moi, par qui serai-je (pleuré)?

Literatura i izvori

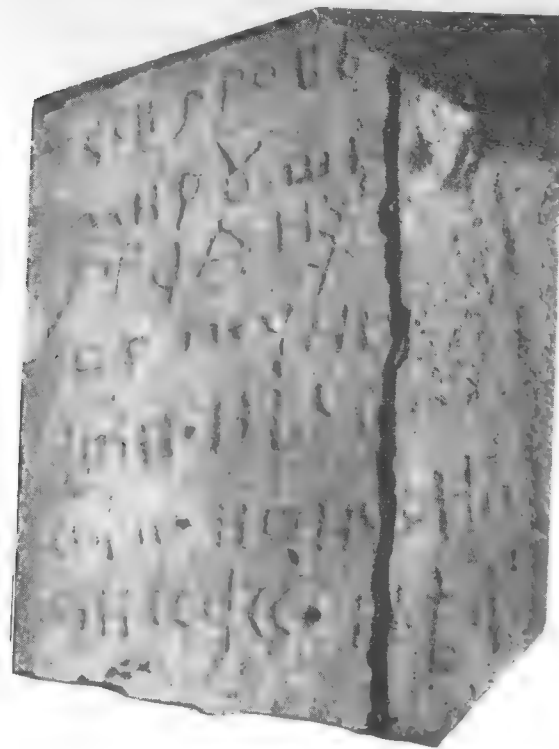
Leontije Ninković, Istočnik 1899, br. 20, 309—310; Dr Ć. Truhelka, GZM 1895. (VII), 277—278, Sl. 25. Lj. Stojanović, Zapisi III, 228, br. 5965; Šefik Bešliagić, Naše Starine VIII, 1962, 30—31, Sl. 29; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 186—188.

*

Natpis je na nadgrobnoj kamenoj ploči u pravoslavnom groblju u Gornjem Selu na području Miruša kod Bileće.

137.

Gornje selo u Mirušama (vjerovatno XV v.)



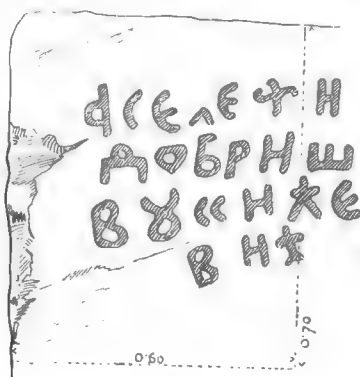
138.

Podubovac kod Bileće (XV v.)



139.

Radmilović - Dubrava u Baljcima (vrijeme neodređeno)



Transliteracija:

- | | |
|---------------------------|--------------------------------|
| 1. red: † 4 CH ΓΡΟΣ . . . | 4. red: ΟΒΟ ΠΟΝΗΡΑΛΗ . . . |
| 2. red: ΜΗΡΧΩΗΑ4 . . . | 5. red: 4 ΤΗ Η Ξ C4ΜΒ . . . |
| 3. red: ΓΡ4ΑΗΧ 74 | 6. red: ΙC4ΙCΟ Η ΒΗ ΒΗ Α . . . |
| 7. red: ΤΗ ΙC4ΙCΟ Η Ξ4 | |

Transkripcija:

† A si grobъ . . . Mirušića. Gradih za ovo počivali[šte], a ti i ђ (ja) samъ (bilъ) kako i vi a (?) vi é[ete] [bi]ti kako i ђa (ja).

Transcription et reconstitution

† Ceci est la tombe de . . . Mirušić. Je fis construire ce tombeau, et toi, j'ai été ce que vous êtes, et vous serez ce que je suis.

Literatura i izvori

Marko Vego, Sloboda, br. 36, 1960; GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 186—187; M. J. Dinić, GLAS SKA 182, 163 bilj. 39.

*

Natpis je na nadgrobnoj ploči u Gornjem Selu na području Miruša kod Bileće. Ploča je služila za prag porušene crkve sv. Petke a i danas se nalazi na istom mjestu.

Transliteracija:

- | | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| 1. red: † 4 CЄ Λ*H 74ΓOPБC Б'4ЋN0Б | 3. red: CЄ 7Λ4MЄNHE Б'4THE Ѓ C4 |
| 2. red: HЃБ Б'4THE ΙC0H ΒHΑH | 4. red: ΜΒ BHΩ ΙC4ΙCΟ ΒΗ 4 ΒΗ ΑETE |
| 5. red: БTH ΙC4ΙCΟ Η Ѓ | |

Transkripcija:

† A se leži Zagorъc (Zagorac) Brađnovićъ. Bratije, koji vidi[te] sije zlamenije, (pomenite)! Bratije, Ѣ (ja) sam bio kako vi, a vi čete b[i]ti kako i Ѣ (ja).

Transcription et reconstitution

† Ci-gît Zagorac Brajanović. Frères, qui voyez ce tombeau, (souvenez-vous!). Frères, j'étais ce que vous êtes, vous serez ce que je suis.

Literatura i izvori

Vid Vuletić-Vukasović, Viestnik 1890. (XII), 87—88; Dr C. Truhelka, GZM 1895. (VII), 568, Sl. 3; Lj. Stojanović, Zapisi III, 20, br. 4857; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 188. Natpis je danas oštećen.

*

Natpis je na nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku sarkofaga (sljemenjaka) na srednjovjekovnoj nekropoli u Podubovcu kod Bileće.

Transliteracija:

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1. red: 4 CЄ ΛЄ*H | 3. red: ΒΧΙCΗΑЄ |
| 2. red: ΔOБPHΩ | 4. red: ΒHЃ |

Transkripcija:

A se leži Dobriš Vukićević.

Transcription et reconstitution

Ci-gît Dobriš Vukićević.

Literatura i izvori

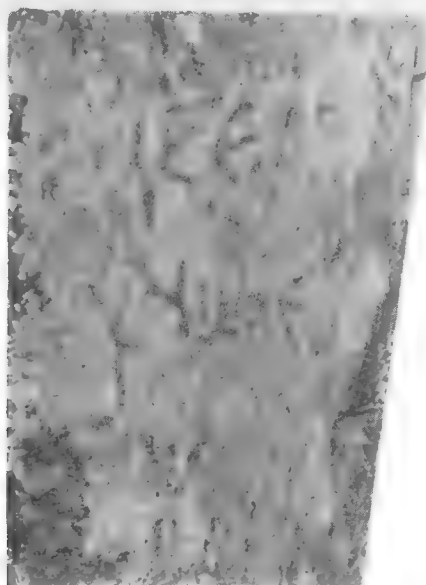
Dr C. Truhelka, GZM 1895. (VII), 269, Sl. 12. Natpis objavljujemo po Truhelkinoj transliteraciji i faksimilu; Lj. Stojanović, Zapisi III, 19, br. 4847; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 189.

*

Natpis je na nadgrobnoj kamenoj ploči u Radmilović-Dubravi u Baljcima kod Bileće. Spomenik je na srednjovjekovnoj nekropoli.

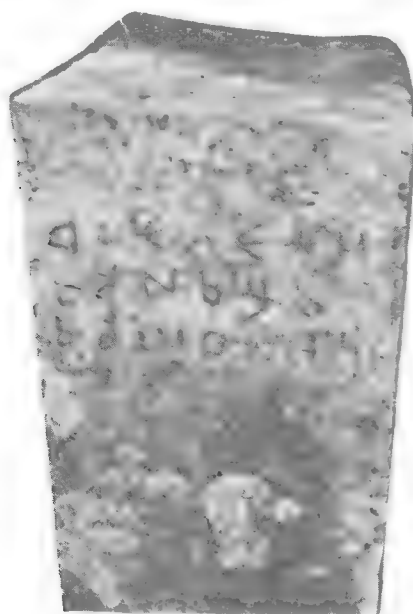
140.

Radmilović - Dubrava u Baljcima (XV v.)



141.

Radmilović - Dubrava u Baljcima (XV v.)



142.

Radmilović - Dubrava u Baljcima (XV—XVI v.)



140.

Transliteracija:

1. red: 4 CЄ ΛЄЖН
2. red: P4W0Є

Transkripcija:

A se leži Rašoje.

Transcription et reconstitution

Ci-gît Rašoje.

Literatura i izvori

Dr Ć. Truhelka, GZM 1895. (VII), 269—270; Lj. Stojanović, Zapisi III, 19, br. 4848; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 189.

*

Natpis je na nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku sarkofaga (sljemenjaka) na lokalitetu »Bunčići« u Radmilović-Dubravi u Baljcima kod Bileće. Spomenik je na srednjovjekovnoj nekropoli.

141.

Transliteracija:

1. red: 4 CЄ ΛЄЖН
2. red: SXNBЧБ
3. red: P4W0BHAБ

Transkripcija:

A se leži Bunьб (Bunacь) Rušovićь.

Transcription et reconstitution

Ci-gît Bunac Rušović.

Literatura i izvori

Dr Ć. Truhelka, GZM 1895. (VII), 270, Sl. 13; Lj. Stojanović, Zapisi III, 19, br. 4849; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), NS, A.), 188.

*

Natpis je na visokom nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku sanduka na lokalitetu »Bunčići« u Radmilović-Dubravi u Baljcima kod Bileće. Spomenik je na srednjovjekovnoj nekropoli.

142.

Transliteracija:

1. red: 4 CЄ ΛЄЖН VPѢПБ Н P4WIKO BΛ4XOBHAБ
2. red: 4 CЄ ΛЄЖHT4 AB4 BΛ4XOB4 CHNB

Transkripcija:

A se leži Crѣpъ i Raško Vlahovićь. A se ležita dva Vlahova sinъ (sina).

Transcription et reconstitution

Ci-gît Crijep et Raško Vlahović. Ci- gisent deux fils de Vlaho.

Literatura i izvori

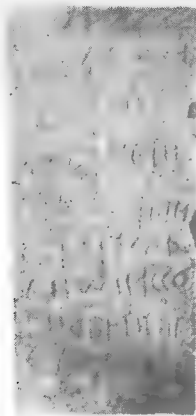
Dr Ć. Truhelka, GZM 1895. (VII), 270—271, Sl. 14; V. Jagić, GZM 1890. (II), 1—7; Lj. Stojanović, Zapisi III, 19, br. 4850; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 188.

*

Natpis je na visokom nadgrobnom spomeniku u obliku sanduka na lokalitetu »Bunčići« u Radmilović-Dubravi u Baljcima kod Bileće. Spomenik je na srednjovjekovnoj nekropoli.

143.

Radmilović - Dubrava u Baljcima (XV v.)



144.

Radmilović - Dubrava u Baljcima (vjerovatno XV—XVI v.)

d(ε Λ Ε Χ Η x d n δ ž ε
 P B Γ Λ Η ρ ρ Η Ε
 Q F 4 H d n d m ε
 m o ε m δ

145.

Radmilović - Dubrava u Baljcima (vrijeme neodređeno)

146.

Vranja Dubrava (vrijeme neodređeno)

+ d(ε Λ Ε
 x H m o i
 A X H H m P
 ω c c o c H x

143.

Transliteracija:

1. red: 4 CЄ ΛЄЖH
2. red: БХ|CWB
3. red: AХSVЄBH
4. red: ЖБ БР4TH

5. red: Є Ъ4 C4MБ
6. red: БHΩ |C4|C0
7. red: BH 4 BH ЖЄT
8. red: Є Б[HTH |C4|C0 H Ъ4]

Transkripcija:

A se leži Vukšb (Vukša) Dubčevićb. Bratije, Ъa (ja) samb bio kako vi, a vi ċete b[iti kako i Ъa (ja)].

Transcription et reconstitution

Ci-gĭt Vukša Dubčević. Frères, j'étais ce que vous êtes, vous serez (ce que je suis).

Literatura i izvori

Dr Ć. Truhelka, GZM 1895. (VII), 271, Sl. 15; Lj. Stojanović, Zapisi III, 19, br. 4351; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 189.

*

Natpis je na visokom kamenom sanduku na lokalitetu »Bunčići« u Radmilović-Dubravi u Baljcima kod Bileće. Spomenik je prenesen u vrt Zemaljskog muzeja u Sarajevu.

144.

Transliteracija:

1. red: 4 CЄ ΛЄЖH |C4|AЖЖЄ
2. red: РБ ГΛHГOPHE

3. red: БЄVN4 П4MЄ
4. red: ТБ ЄMЖ

Transkripcija:

A se leži kaluđerb Gligorije. Večna pamet jemu!

Transcription et reconstitution

Ci-gĭt le moine Gligorije. Que la mémoire soit éternelle!

Literatura i izvori

Dr Ć. Truhelka, GZM 1895. (VII), 272, Sl. 16. Natpis objavljujemo po Truhelkinoj transliteraciji i faksimilu; Lj. Stojanović, Zapisi III, 19, br. 4853; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 189.

*

Natpis je na nadgrobnoj kamenoj ploči na srednjovjekovnoj nekropoli »Bunčići« u Radmilović-Dubravi u Baljcima kod Bileće.

145.

Transliteracija:

P4A4 P4HVEB4

Transkripcija:

Rada Rajičeva.

Transcription et reconstitution

Rada (fille ou femme) Rajča.

Literatura i izvori

Dr Ć. Truhelka, GZM 1895. (VII), 272. Natpis objavljujemo po Truhelkinoj transliteraciji; Lj. Stojanović, Zapisi III, 19, br. 4852.

*

Natpis je bio na nadgrobnoj kamenoj ploči na srednjovjekovnoj nekropoli na lokalitetu »Bunčići« u Radmilović-Dubravi u Baljcima kod Bileće.

146.

Transliteracija:

1. red: † 4 CЄ ΛЄ
2. red: ЖH MOH

3. red: AЖH44 TP
4. red: ω|C0CHЖ

Transkripcija:

† A se leži moj Dujica Trokosić.

Transcription et reconstitution

† Ci-gĭt mon Dujica Trokosić.

Literatura i izvori

Dr Ć. Truhelka, GZM 1895. (VII), 272, Sl. 17. Natpis objavljujemo po Truhelkinoj transliteraciji i faksimilu; Lj. Stojanović, Zapisi III, 19, br. 4854; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 189.

*

Natpis je bio na obrađenoj nadgrobnoj ploči na srednjovjekovnoj nekropoli u Vranji Dubravi kod Bileće.

147.

Njeganovići kod Bileće (XV v.)



148.

Njeganovići kod Bileće (vrijeme neodređeno)



149.

Kalac kod Fatnice (XV—XVI v.)



147.

Transliteracija:

- | | |
|--------------------|------------------|
| 1. red: 4 CHE ΛΕЖΗ | 4. red: ΝΒ ΑΡΑΓΗ |
| 2. red: Ρ4ΣΔ ΕΟЖΗ | 5. red: ШΗΑΒ ΠΡ |
| 3. red: ΑΒΙΚΒ ΒΧΒ | 6. red: ΟCΤΗ ΜΧ |
| 7. red: ΒΕ ΓΡΕΧΕ | |

Transkripcija:

A sije leži rabъ boži dъkъ Vuтnъ Dragišiъ. Prosti mu b[ož]e grehe!

Transcription et reconstitution

Ci-gît Vujan Dragišić, serviteur de Dieu. Mon Dieu, pardonne-lui ses péchés!

Literatura i izvori

Dr Ć. Truhelka, GZM 1895. (VII), 567—568, Sl. 1; Lj. Stojanović, Zapisi III, 18, br. 4843; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 189.

*

Natpis je na visokom kamenom krstu na srednjovjekovnoj nekropoli u Njeganovićima kod Bileće.

148.

Transliteracija:

1. red: 4 CE ΠΗΨΕ ΜΗ
2. red: ΛΙΚΟ ΒΧΙΚΜΡΒ

Transkripcija:

A se piše Milko Vukm[i]rъ.

Transcription et reconstitution

Ceci est écrit par Mirko Vukmir.

Literatura i izvori

Dr Ć. Truhelka, GZM 1895. (VII), 568, Sl. 2; Lj. Stojanović, Zapisi III, 18, br. 4843; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 189.

*

Natpis je na kamenom krstu na srednjovjekovnoj nekropoli u Njeganovićima kod Bileće.

149.

Transliteracija:

1. red: 4 CE ΠΗΨΕ
2. red: ΗΒ4ΝΒ

Transkripcija:

A se piše Ivanъ.

Transcription et reconstitution

Ceci est écrit par Ivan.

Literatura i izvori

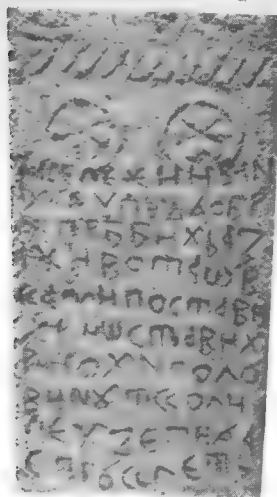
Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 190.

*

Natpis je na visokom kamenom krstu na srednjovjekovnoj nekropoli a na lokalitetu »Obod« u Kalcu kod Fatnice (Hercegovina).

150.

Fatnica (prva polovina XV v.)



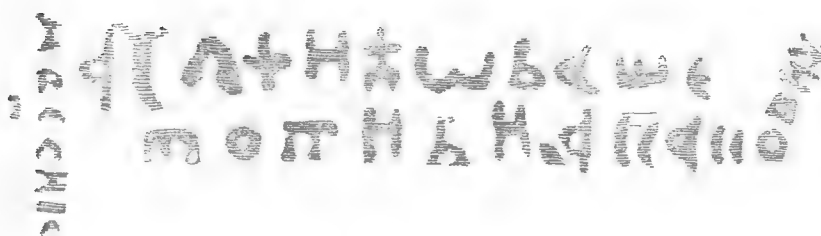
151.

Bijeljani kod Dabra polja (vrijeme neodređeno)



152.

Bijeljani kod Dabra polja (vrijeme neodređeno)



153.

Kuti kod Dabra polja (vrijeme neodređeno)

150.

Transliteracija:

- | | |
|--------------------------|----------------------|
| 1. red: † 4 CE ΛΕΞΗ ΗΒ4N | 6. red: ΧΒ Η ΩCT4BHX |
| 2. red: Ь МРБVXB X ΛOCP | 7. red: ΛΕΓΟX N ΠOΛO |
| 3. red: X ΠPБBHXB 4 7 | 8. red: BHNX TICO ΛH |
| 4. red: 4 *HBO T4 ωB | 9. red: XE X3ETH A4 |
| 5. red: IC4MH ΠOCT4BHH | 10. red: E ΠPыKΛETB |

Transkripcija:

† A se leži Ivanъ Mrč[i]ć. U Dobru (Dabru) prѣbiъ a za života ov[i] kami postavihъ i ostavih. Legoh n[a] Polovinu. Tko li će uzeti da je prѣkletъ (prokletъ)!

Transcription et reconstitution

† Ci-gît Ivan Mrčić. Je vivais à Dabar, et de mon vivant fis construire et laissai ce tombeau. Je repose à Polovina. Maudit soit qui le prendra!

Literatura i izvori

V. Jagić, GZM 1890. (II), 1—7; dr Č. Truhelka, GZM 1892. (IV), 115—116, Sl. 17; GZM 1895. (VII), 278—9; Lj. Stojanović, Zapisi III, 19, br. 4844; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 190—191.

*

Natpis je na kamenom nadgrobnom spo neniku u obliku sanduka na lokalitetu »Teklica« kod Osnovne škole u Fatnici kod Bileće.

151.

Transliteracija:

1. red: . . .
2. red: AP4ГH4 BHΛOEBHΛ

Transkripcija:

...Dragiša Vidojević.

Transcription et reconstitution

...Dragiša Vidojević.

Literatura i izvori

Dr Č. Truhelka, GZM 1892. (IV), 114—115, Sl. 15. Natpis objavljujemo po Truhelkinoj transliteraciji i faksimilu; Lj. Stojanović, Zapisi III, 18, br. 4839; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 192.

*

Natpis je bio na nadgrobnoj kamenoj ploči na lokalitetu »Gorica« u Bijeljanima kod Dabra polja. Spomenik je ležao na srednjovjekovnoj nekropoli sa stećcima.

152.

Transliteracija:

Natpis nije čitljiv.

Transcription et reconstitution

Inscription illisible.

Literatura i izvori

Dr Č. Truhelka, GZM 1892. (IV), 114—115, Sl. 16. Natpis objavljujemo po Truhelkinu faksimilu.

*

Natpis je bio na nadgrobnoj kamenoj ploči na srednjovjekovnoj nekropoli »Gorica« u Bijeljanima kod Dabra polja.

153.

Transliteracija:

4 CE Λ...

Transkripcija:

A se l[eži] ...

Transcription et reconstitution

Ci-gît ...

Literatura i izvori

Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 191.

*

Natpis je uništen a odlomak nadgrobne kamene ploče s dijelom natpisa uzidan na desnu stranu zida crkve sv. Trojice u pravoslavnom groblju u Kutima kod Dabra polja.

154.

Simiova kod Bileće (XVII—XVIII v.)



155.

Simiova kod Bileće (1727. g.)



156.

Simiova kod Bileće (XVII—XVIII v.)



154.

Transliteracija:

1. red: 4 CE ICPCCTБ
2. red: ПНΛ4T4
3. red: P4AHOB4

Transkripcija:

A se krstъ Pilata Radivća (ili Radi-
vojevića).

Transcription et reconstitution

Ceci est la croix de Pilat Radivić (Radivojević).

Literatura i izvori

Dr Ć. Truhelka, GZM 1895. (VII), 276—7, Sl. 23; Lj. Stojanović, Zapisi III, 18, br. 4842; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 192.

*

Natpis je na visokom kamenom krstu uz veliku nadgrobnu ploču u Simiovi kod Bileće.

155.

Transliteracija:

Zapadna strana

1. red: 4 CEH ICPCCTБ Ч
2. red: БНЕТIC4 AP4Г
3. red: HWH44 X BEAHICX

Lijeva strana:

1. red: XMPHEXB
2. red: *4AOYX
3. red: THMB

Strana suprotna pročelju:

ЗВТЕ

Transkripcija:

ZVTE (= 7235 = 1727). A seji krstъ Cvijetka Dragišića. U veliku umrijebъ
žaloštu timъ.

Transcription et reconstitution

7235 = 1727. Ceci est la croix de Cvjetko Dragišić. Je mourus dans une
grande tristesse.

Literatura i izvori

Dr Ć. Truhelka, GZM 1895. (VII), 275—6, Sl. 22; Lj. Stojanović, Zapisi III, 18, br. 4840; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 192—193.

*

Natpis je na visokom kamenom krstu uz nadgrobnu ploču u Simiovi kod Bileće. Spo-
menik je prenesen u vrt Zemaljskog muzeja 193. godine.

156.

Transliteracija:

1. red: 4XPB
2. red: CEH ICPCCT

Transkripcija:

Đurъ (Đura) seji kristъ (krstъ).

Transcription et reconstitution

Ceci est la croix de Đuro.

Literatura i izvori

Dr Ć. Truhelka, GZM 1895. (VII), 276, Sl. 23; Lj. Stojanović, Zapisi III, 18, br. 4841; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 192.

*

Natpis je na zapadnoj strani visokog kamenog krsta. Krst je uz nadgrobnu ploču u
Simiovi kod Bileće.

157.

Trnovica kod Bileće (XVI–XVII v.)



158.

Stepen kod Gacka (vjerovatno 1562. g.)



Transliteracija:

Istočna strana

1. red: NEIC4
2. red: CE 3N4
3. red: 4 CE ΛE
4. red: *H B
5. red: XICB
6. red: B4TPH
7. red: ÅEBHÅ

Desna bočna strana

1. red: OΓ
 2. red: P4A
- Zapadna strana pri vrhu
vertikalne krsnice
1. red: H BÅ
- Lijeva bočna strana
1. red: VHN4

Zapadna strana ispod horizontalne
krsnice

1. red: ω44
2. red: H A05
3. red: PÅ M^c
4. red: TEPB
5. red: EΛH4X

Transkripcija:

Neka se zna! A se leži Vuk^u Batrićević. Ogradi Vučina oca i dobru mater Jelicu.

Transcription et reconstitution

Qu'on sache! Ci-gît Vuk Batrićević. Ce tombeau de son père et de sa bonne mère Jelica renferme Vučina.

Literatura i izvori

Dr Ć. Truhelka, GZM 1895. (VII), 273—274; Sl. 20; Lj. Stojanović, Zapisi III, 18, br. 4846; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 193—194.

*

Natpis je na kamenom krstu u pravoslavnom groblju u Trnovici kod Bileće u blizini srednjovjekovnih nadgrobnih kamenih spomenika.

Transliteracija:

4 CE ΛE*H... ΛETO 3ω
ANH H

Transkripcija:

A se leži... leto Zω (= 7070 =
1562), dni 8.

Transcription et reconstitution

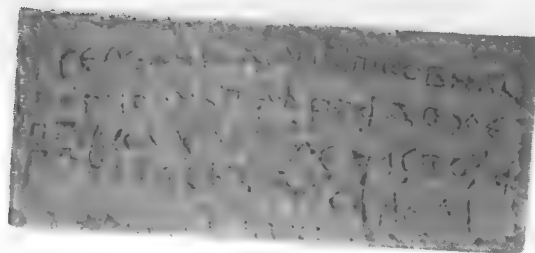
Ci-gît... en 7070 = 1562, le VIII jour.

Literatura i izvori

Pero Slijepčević, GZM 1928. (sv. za Historiju i etnografiju), 59, t. II, Sl. 28; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 196.

*

Natpis je na velikom kamenom krstu. Spomenik se nalazi na jednoj grobnoj humci na Stepenu kod Gacka kod Osnovne škole.



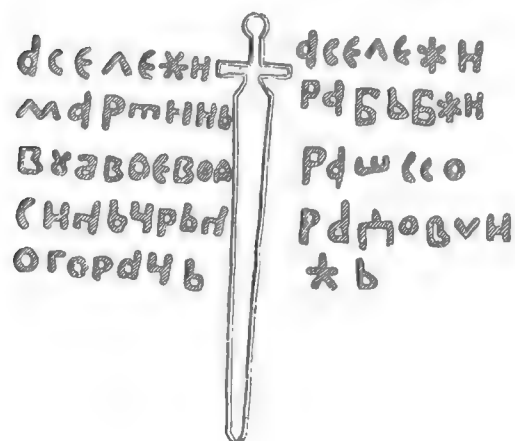
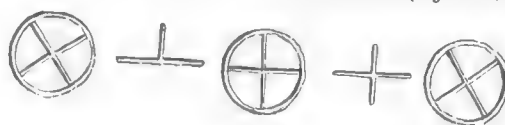
160.

Stepen kod Gacka (druga polovina XIV v.)



161.

Velika Gareva kod Gacka (vjerovatno XV—XVI v.)



Transliteracija:

1. red: †? 4 CЄ ΛЄЖН Р4АОН4
 2. red: П0ГНБ0ХБ ПАБ П4А0МЕ
 3. red: ПАБ КΛХVЕМЕ 34 СВОГ4
 4. red: ГАН4 БОЕВ0АХ С4НАΛ4

Transkripcija:

† (?) A se leži Radona (Radonja) Ratković. Pogibohъ p[o]dъ gradome (gradomъ) p[o]dъ Ključeme (Ključemъ) za svoga g[ospo]d[i]na vojevodu Sand[a]la (Sandalja).

Transcription et reconstitution

† (?) Ci-gît Radonja Ratković. Je mourus luttant pour mon maître, le duc Sandalj, sous la ville de Ključ.

Literatura i izvori

Stevan R. Delić, GZM 1911. (XXIII), 491—2; Lj. Stojanović, Zapisi IV, 27, br. 6132; Pero Slijepčević, GZM 1928. (sv. za Historiju i etnografiju), 62; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 194.

*

Natpis je na nadgrobnom spomeniku u obliku sarkofaga (sljemenjaka). Nalazio se na lokalitetu »Čučenica« u Ključu kod Gacka. Sad se spomenik nalazi u vrtu Vojnog muzeja u Beogradu.

Transliteracija:

1. red: † 4 CЄ ΛЄЖН КNЄ
 2. red: 3Б ВХК0С4ВБ ПАΛ
 3. red: ШVНХБ ПНC4 CP4
 4. red: ЧННБ ВХК0С4Λ
 5. red: НХБ

Transkripcija:

† A se leži knezъ Vukosavъ Pliščićъ. Pisa Sracinъ Vukosalićъ.

Transcription et reconstitution

† Ci-gît Vukosav Pliščić. Ceci est gravé par Sracin Vukosalić.

Literatura i izvori

Pero Slijepčević, GZM 1928. (sv. za Historiju i etnografiju), 62; Lj. Stojanović, Povelje II, br. 672; Marko Vego, Sloboda, br. 31, 1963; GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 194—195.

*

Natpis je na nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku sarkofaga (sljemenjaka) na lokalitetu »Veliko Greblje« na Stepenu kod Gacka.

Transliteracija:

- | Lijeva strana natpisa | Desna strana natpisa |
|-----------------------|----------------------|
| 1. red: 4 CЄ ΛЄЖН | 1. red: 4 CЄ ΛЄЖН |
| 2. red: M4PTHNБ | 2. red: P<Б БЖН |
| 3. red: ВХБ БОЕВ0А | 3. red: P4ШК0 Р4А0ВН |
| 4. red: ЧННБ ЧРБН | 4. red: ХБ |
| 5. red: ОГОР4ЧБ | |

Transkripcija:

A se leži Martin Vuš (Vuja), vojevod[e] sinъ, Crъnogoracъ. A se leži rabъ b[o]ži Raško Radovčićъ.

Transcription et reconstitution

Ci-gît Martin Vuja, fils du duc, Monténégren. Ci-gît Raško Radovčić, serviteur de Dieu.

Literatura i izvori

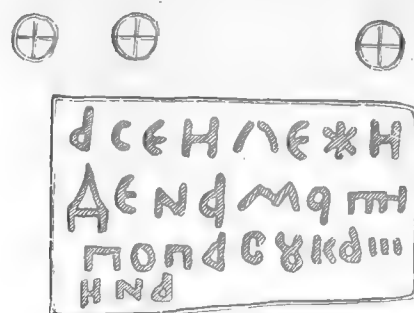
Vid Vuletić-Vukasović, Viestnik 1890. (XII), 84—85; Dr Č. Truhelka, GZM 1895. (VII), 279—280, Sl. 27. Natpis objavljujemo po Truhelkinoj transliteraciji i faksimilu; Lj. Stojanović, Zapisi III, 14, br. 4807.

*

Natpis je na nadgrobnom spomeniku u obliku ploče u pravoslavnom groblju u Velikoj Garevi kod Gacka. Seljaci pričaju da je ova ploča uzidana u grobnicu vojvode Bogdana Zimonjića, i to po njegovoj želji.

162.

Velika Gareva kod Gacka (vjerovatno XV—XVI v.)



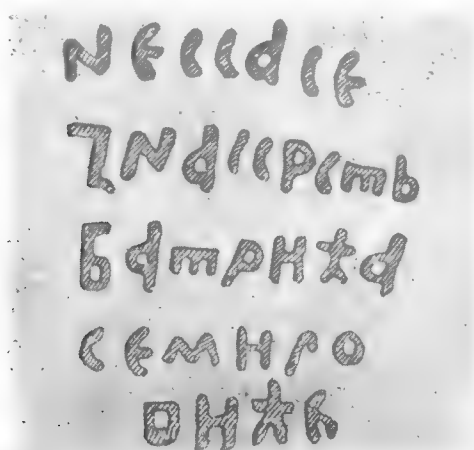
163.

Gradina kod Gacka (vjerovatno XV—XVI v.)



164.

Brajčevići kod Gacka (vrijeme neodređeno)



Transliteracija:

1. red: 4 CЄH ΛЄЖH

3. red: ПOП4 БXIC4W

2. red: ΛЄN4 M4TH

4. red: HN4

Transkripcija:

A seji leži Dena, mati popa Vukašina.

Transcription et reconstitution

Ci-gît Dena, mère du pope Vukašin.

Literatura i izvori

Vid Vuletić-Vukasović, Viestnik 1890. (XII), 85; Dr Č. Truhelka, GZM 1895. (VII), 279—281, Sl. 26. Natpis objavljujemo po Truhelkinoj transliteraciji i faksimilu.

*

Natpis je na nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku ploče. Ploča je uzidana u grobnicu vojvode Bogdana Zimonjića u pravoslavnom groblju u Velikoj Garevi kod Gacka, i to po želji vojvode Zimonjića. O tom su nas obavijestili seljaci.

Transliteracija:

1. red: 4 CH IC4MH

2. red: П4БΛ4 *XП4NO

3. red: БHΛ4

Transkripcija:

A si kami Pavla Županovića.

Transcription et reconstitution

Ceci est le tombeau de pierre de Pavle Županović.

Literatura i izvori

Dr Č. Truhelka, GZM 1896. (VIII), 327—8, Sl. 4, 5; WMBH VI, S. 537, Fig. 48 i 49; Lj. Stojanović, Zapisi III, 14, br. 4805.

*

Natpis je na kamenom krstu uz kamenovima ograđeni grob u Gradini kod Gacka. Spomenik stoji pokraj seoskog puta.

Transliteracija:

1. red: NEIC4 CЄ

3. red: Б4TPHΛ4

2. red: 3N4 ICPCTB

4. red: CЄMHPO

5. red: БHΛb

Transkripcija:

Neka se zna krstъ Batrića Semirovićъ (Semirovića).

Transcription et reconstitution

Qu'on connaisse la croix de Batrić Semirović.

Literatura i izvori

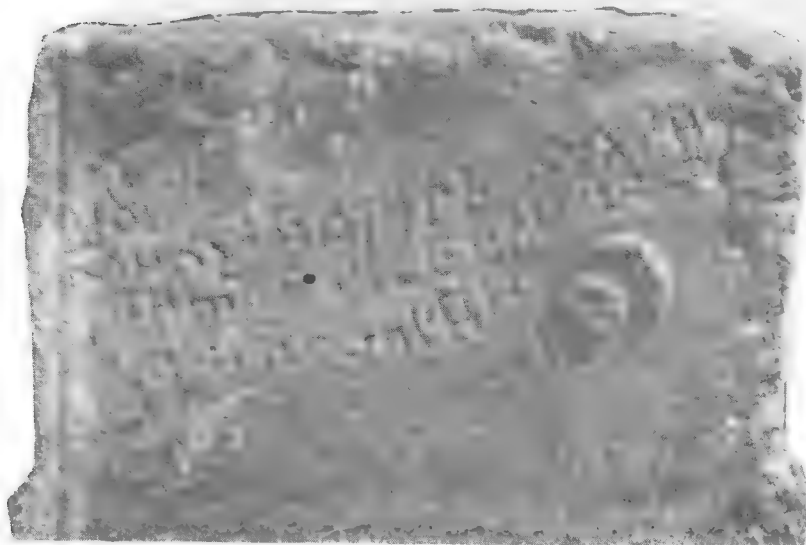
Dr Č. Truhelka, GZM 1895. (VII), 281, Sl. 28 i 29. Natpis objavljujemo po Truhelkinoj transliteraciji i faksimilu; Lj. Stojanović, Zapisi III, 14, br. 4808.

*

Natpis je na kamenom krstu u Brajčevićima kod Gacka.

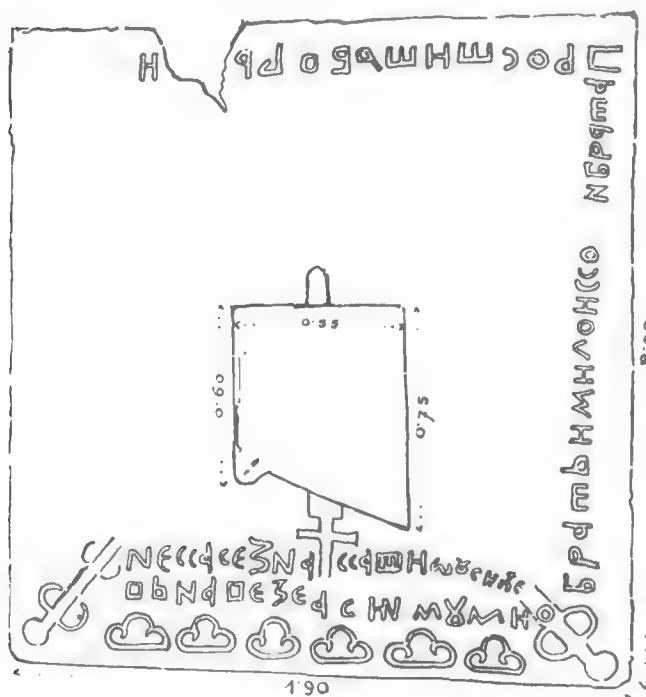
165.

Slivlje kod Gacka (XV—XVI v.)



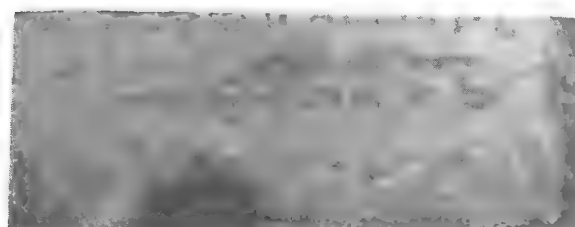
166.

Slivlje kod Gacka (XV—XVI v.)



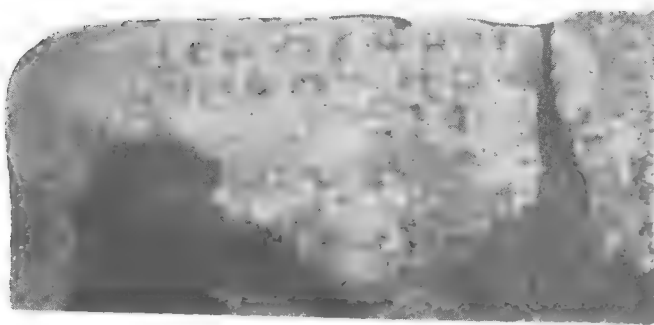
167.

Srđevići kod Gacka (vjerovatno oko 1468. g.)



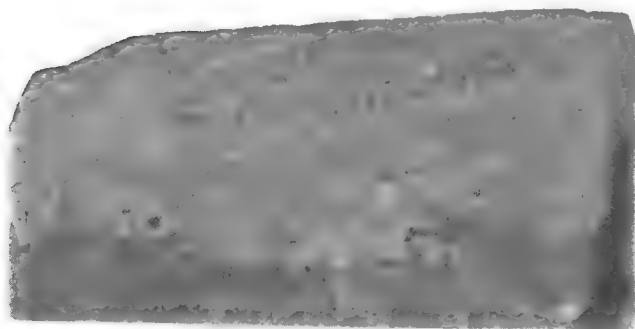
168.

Srđevići kod Gacka (vjerovatno oko 1468. g.)



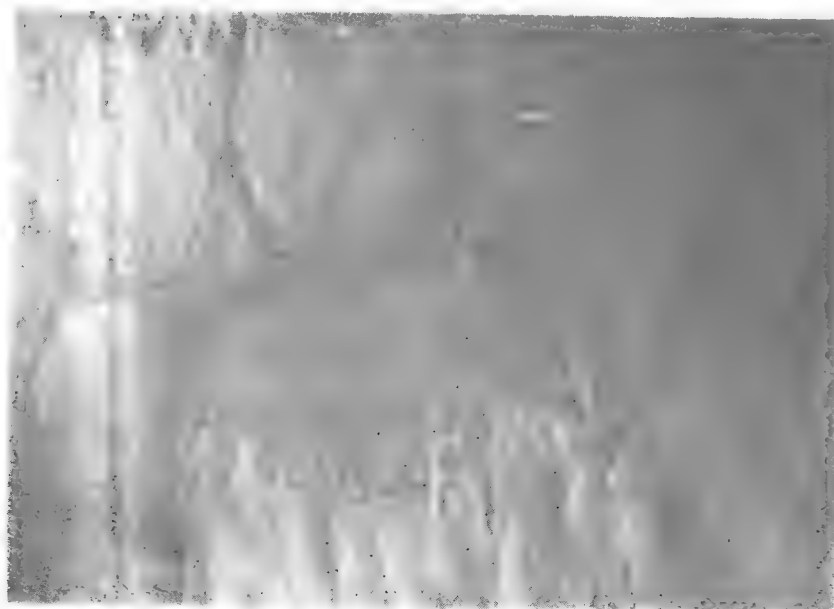
169.

Srđevići kod Gacka (vjerovatno oko 1468. g.)



170.

Gračanica kod Gacka (XV—XVI v.)



168.

Transliteracija:

1. red: 4 CE ΛΕ*H H
2. red: Β4ΛΒ ΒωΗΕΒ

3. red: Λ4
4. red: . . .

Transkripcija:

A se leži Ivan voHΕv[o]da (vojevoda) [Trković].

Transcription et reconstitution

Ci-gît le duc Ivan (Trković).

Literatura i izvori

Pero Slijepčević, GZM 1928. (sv. za Historiju i etnografiju), 63, t. II, Sl. 31; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 196.

*

Natpis je na kamenom odlomku u Srđevićima kod Gacka.

169.

Transliteracija:

1. red: † 4 CE ΛΕ*H P4
2. red: ΛωH ΒωΕΑ4
3. red: TPICOBHÅ...

Transkripcija:

† A se leži Radoj voje[vo]da Trko-
vić...

Transcription et reconstitution

† Ci-gît le duc Radoja Trković.

Literatura i izvori

Pero Slijepčević, GZM 1928. (sv. za Historiju i etnografiju), 63, t. II, Sl. 30; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 196.

*

Natpis je na kamenom odlomku u Srđevićima kod Gacka.

170.

Transliteracija:

1. red: † 4 CE ΛΕ*H MHA
2. red: IC O T4COBVHÅB

Transkripcija:

† A se leži Milko Tasovčić.

Transcription et reconstitution

† Ci-gît Milko Tasovčić.

Literatura i izvori

Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 197.

*

Natpis je na nadgrobnoj kamenoj ploči u pravoslavnoj crkvi u Gračanici kod Gacka. Ploča se nalazi u podu crkve pred oltarom.

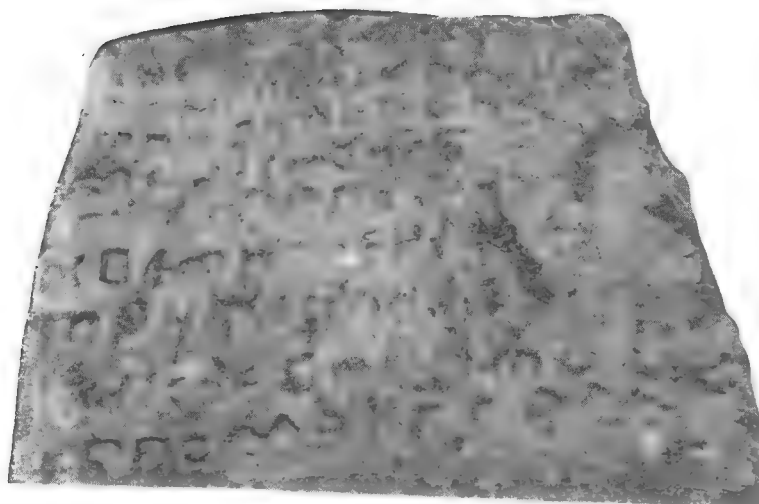
171.

Gračanica kod Gacka (vrijeme neodređeno)



172.

Zovi Do kod Nevesinja (prije 1468. godine)



171.

Transliteracija:

1. red: 4 CЄ M
2. red: HΛWЬ
3. red: ΛЄ*H

Transkripcija:

A se Milšb leži.

Transcription et reconstitution

Ci-gît Milša.

Literatura i izvori

Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 197.

*

Natpis je na kamenom krstu u pravoslavnom groblju u Gračanici kod ~~Bileća~~ ^{Grača.} Tu je srednjovjekovna nekropola.

172.

Transliteracija:

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 1. red: CHE | 5. red: ΓN4 MOΓ4 M4 ω |
| 2. red: ΛЄ*H BXCW4B MH | 6. red: CBETH ME P4AЄ |
| 3. red: TPOBHAB XBHWЄ | 7. red: ΓPHSHC4AHAB . . . |
| 4. red: ME N4 CAX*CB | 8. red: K4KCO Є BHAHTO A.O |
| 9. red: EPOMB H ΓNOMX | |

Transkripcija:

Sije leži Vukša Mitrović. Ubiše me na služb̃ (službi) g[ospodi]na moga, ma osveti me Rade Pribisalić . . . kako je vidito (znano) dobrom i g[ospodi]nomu.

Transcription et reconstitution

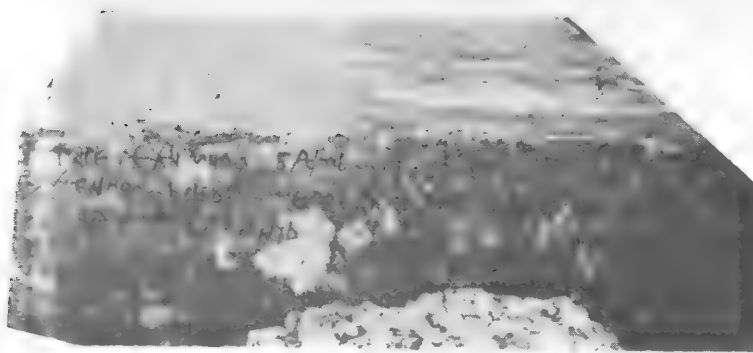
Ci-gît Vukša Mitrović. Je fus tué au service de mon maître, mais fus vengé par Rade Pribisalić . . . comme le sait mon bon maître.

Literatura i izvori

Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 197—198.

*

Natpis je na nadgrobnoj kamenoj ploči kod Hercegova grada u Zovom Dolu kod Nevesinja.



174.

Šipovac u Podveležju (XV—XVI v.)

175.

Prokletnica na Visočici planini (XV v.)



173.

Transliteracija:

1. red: † 4 CE ΛΕΞΗ ΜΗΛΟΒΡΑΤΗ ΜΡΒΑΝΑΒ C ΑΩΒΡΗΜΒ
2. red: CHNOM C ΗΒΑΝΗΛΕΜΒ ΒΗΧΒ ΞΗΒΟΜΧ ΡΑΑΒ
3. red: 4 ΜΡΒΤΒΑ CΑΡΑΝΗΧΒ

Transkripcija:

† A se leži Milobrat Mrbcić (Mrđić) s dobrim sinom s Ivanišem. Bih živomu rad a mrtva saranih.

Transcription et reconstitution

† Ci-gît Milobrat Mrđić (Mrčić) avec son bon fils Ivaniš. Vivant je l'aimai, mort, je l'enterrai.

Literatura i izvori

Vid Vuletić-Vukasović, Viestnik 1888. (X), 52—53; Lj. Stojanović, Zapisi III, 14, br. 4802, Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 198.

*

Natpis je na visokom velikom kamenom spomeniku u obliku sanduka na srednjovjekovnoj nekropoli u Jaseni kod Nevesinja.

174.

Transliteracija:

4 CE ΛΕΞΗ C CHNOM ΡΑΑΗCΑΒΟΜΒ 4 C
ΛΕΗΞΕ (!) ΝΑ CΒΟΗ ΠΛΕΜΕΝΗΤΟΗ ΟΒΑΗ ΚΑΜΗΝ (!)
ΝΕΝΑΑ ΟΤΑΥ C ΒΕVNE ΠΟΜΕΝΗ ΠΟCΤΑΒΗ CHNX
ΜΟΜ ΞΑΠΑΝΧ ΡΑΑΑΝΧ Η CHNX ΜΧ

Transkripcija:

A se leži s[a] sinom Radisavom. A s[e] leiže (!) na svoj plemenitoj. Ovaj kamin (!) Nenad otac s večne pomeni postavi sinu mom županu Radanu i sinu mu.

Transcription et reconstitution

Ci-gît avec son fils Radosav, sur sa terre féodale. Cette croix de pierre fut érigée par Nenad, son père, pour son fils, joupau Radan, et pour son fils en mémoire éternelle.

Literatura i izvori

Savo N. Semiz, Zora, 1898, br. 327; Lj. Stojanović, Zapisi III, 228, br. 5967; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 198.

*

Natpis je bio na kamenom krstu u Šipovcu u Podveležju kod Mostara. Spomenik s natpisom je uništen.

175.

Transliteracija:

Duga bočna strana
1. red: † ΒΑ ΗΜΕ ΟΥΑ Η CH
3. red: ΒΧΙΚΟCΑΒΒ ΛΧ
4. red: ΠVHVΒ †

Uska bočna strana
1. red: ΝΑ CΒΕΤΟΓΑ
2. red: ΑΧΧΑ 4 CE ΛΕΞΗ
Transkripcija:
† Va ime oca i sina, svetoga duha
a se leži Vukosav Lupčić (Lupovčić) †.

Transcription et reconstitution

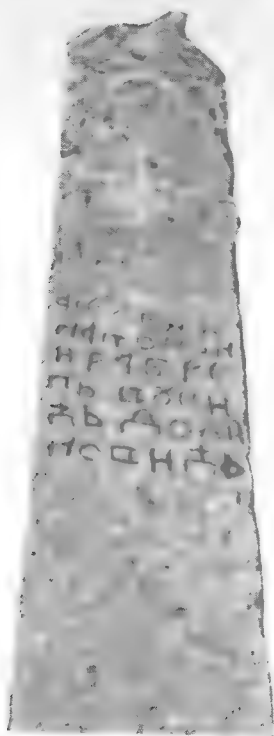
† Au nom du père et du fils, et du saint esprit, ci-gît Vukosav Lupčić (Lupovčić) †.

Literatura i izvori

Dr Č. Truhelka, GZM 1895. (VII), 571; Lj. Stojanović, Zapisi III, 13, br. 4798; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 198—199.

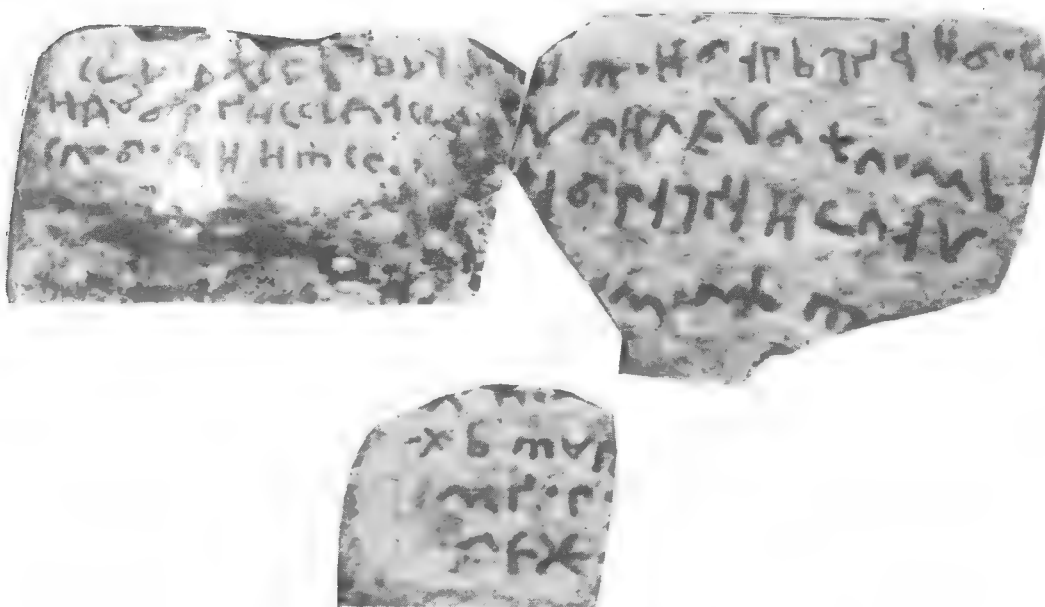
*

Natpis je na nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku sarkofaga (sljemenjaka) na srednjovjekovnoj nekropoli na lokalitetu »Police« na Visočici planini. Visočica se nalazi u sklopu sa Bjelašnicom i Treskavicom.



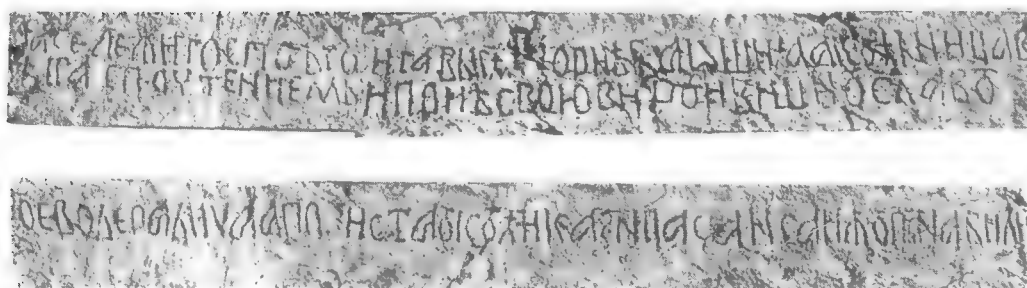
177.

Kašići kod Glavatičeva (1451—1453. g.)



178.

Biskup kod Konjica (1398. g.)



Transliteracija:

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1. red: 4 СЕ АЕЖН | 4. red: НБ БХКН |
| 2. red: N4 ПΟΙΚΟΝ | 5. red: ΆБ ΑΟΛΗ |
| 3. red: Н Р4БРЕ | 6. red: НОБНЉБ |

Transkripcija:

A se leži na pokon (konačno) i Rabrenъ Vukić Dolinović.

Transcription et reconstitution

Ci-gît aussi pour l'éternité Rabren Vukić Dolinović.

Literatura i izvori

L. Zore, Slovinac 1880. (III), br. 9, 179; Starohrvatska prosvjeta 1895. (I), 87—88; Dr. C. Truhelka, GZM 1892. (IV), 29—30, Sl. VIII; GZM 1914. (XXVI), 235, br. 32; Dr. Đ. Šurmin, Acta I, br. 53; Lj. Stojanović, Zapisi III, 13, br. 4799; Bogumil Hrabak, GZM 1956. (XI), (NS, E.), 30—35; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 198—199.

*

Natpis je na kamenom nišanu na lokalitetu »Police« na Prokletnici na Visočici planini. Visočica se nalazi u sklcpu sa Bjelašnicom i Treskavicom.

Transliteracija:

Široka bočna strana

- | |
|---|
| 1. red: КХРѢКЪ БХВН.Б ТО Н Б4ГЪ 7N4 Н БOC . |
| 2. red: АХБРННІКЪ А4 С... ХБНЛЕ Х БЪЛОМЪ... |
| 3. red: СЛОБОАН Н ТКО ...4 БГ4 Н С44Х |
| 4. red: ... OM Λ, T |

Uska strana

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| 1. red: ... ΛΟ ΠΟ ... | 3. red: .. ΜΝΟΓΟ |
| 2. red: ... ΧΒ ΤΧΓ | 4. red: ... ΛΕЖ... |

Transkripcija:

Kurĉkъ Vuči[ć]ъ. To i bagъ (bogъ) zna i Bos[na] [i] Dubr[ov]nikъ da su [me] ... ubile u Bĉlomъ (Bijelom polju) ... slobodi. I tko [zn]a b[o]ga i sla[v]u ... om lit ... lo po[gib]ohъ. Tug[o] [moja a] mnogo [li ti mi je] lež[ati]!

Transcription et reconstitution

Kurjak Vučić. Cela, Dieu et la Bosnie et Dubrovnik le savent qu'ils (me) tuèrent à Bijelo Polje ... libre. Et qui connaît Dieu et la gloire ... je péris. Oh tristesse! combien (dois-je) reposer!

Literatura i izvori

Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 199—200.

*

Natpis je na nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku sarkofaga (sljemenjaka) u Kašićima kod Glavatičeva na području srednjovjekovne župe Kom kod Konjica. Spomenik je razbijen.

Transliteracija:

- | |
|---|
| 1. red: † 4 СЕ АЕЖН ГОСПОѢ ГОИЧАВБ ІКАНІРНѢ Б4ΩШН44 4 ІСХАБНН44 |
| Б0ЕВ0АЕ Р4АНV4 4 ПРНСТ4 Х ІСХАН ІС47N44 С4NІС4 Н Ж8П4N4 БНΛН |
| 2. red: ЁІС4 С ПОВТЕННЕМЪ Н ПРНѢ СВ0Ю БНРХ Н БНШNХ СΛ4ВХ |

Transkripcija:

† A se leži gospođ (gospoja) Gojisavъ (Gojisava), kći Juriĉ (Jurija) Baošića a kućbnica vojevode Radiĉa, a prista u kući kaznca (kznaca) Sanka i župana Biliĉka (Bilijaka) s počtenijemъ i priĉ (prijā) svoju viru i višnju slavu.

Transcription et reconstitution

† Ci-gît la dame Gojisava, fille de Georgije Baošić èt la femme du duc Radiĉ, elle vint, par le mariage, dans la maison du ministre des finances Sanko et du joupān Bjeljak avec honneur et révérait sa foi et la gloire céleste.

Literatura i izvori

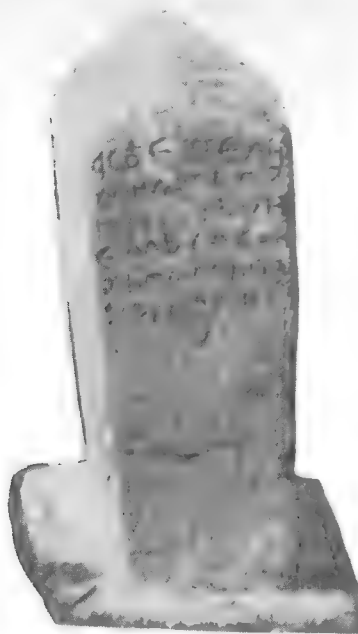
Marko Vego, GZM 1955. (X), (NS, A.), 157—159, t. I.

*

Natpis je na nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku visokog sanduka u selu Biskupu (Krupcu) kod Konjica a u neposrednoj blizini Glavatičeva. Spomenik leži unutar zidina razrušene stare crkve gdje su ostali nadgrobni kameni spomenici porodice Sankovića.

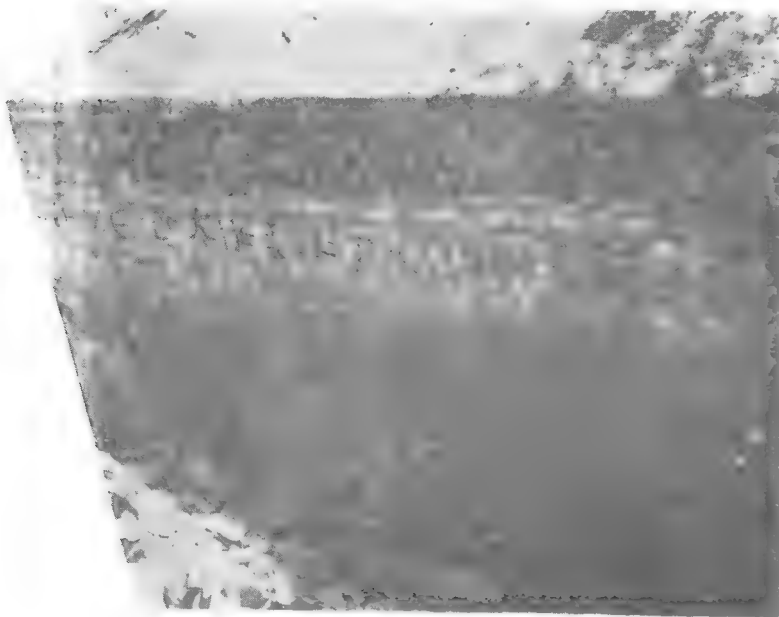
179.

Živanj kod Nevesinja (XIV—XV v.)



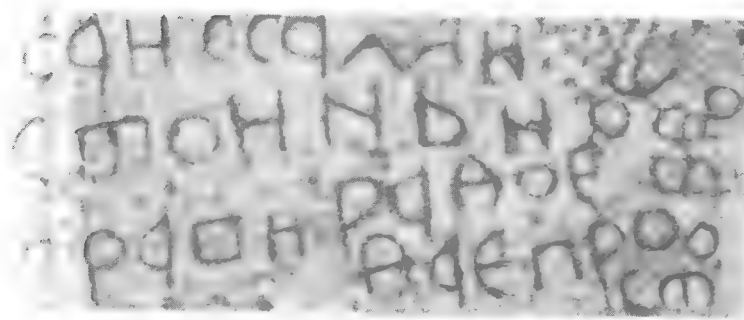
180.

Trnovica kod Uloga (oko 1466. g.)



181.

Pridvorica kod Uloga (XV—XVI v.)



179.

Transliteracija:

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1. red: 4 CЪE BEAH | 4. red: EMB CAXKH |
| 2. red: MHAATB TP | 5. red: XB TEMB PO |
| 3. red: HΠVHNAB VH | 6. red: KOENB BHXB |

Transkripcija:

A sbe (sije) veli Milatъ Pripčin[i]éb: »Čijem služihъ, temъ pokojenъ bihъ«.

Transcription et reconstitution

Et ceci est dit par Milat Pripčinić: »Je mourus en faisant mon métier«.

Literatura i izvori

Marko Vego, GZM 1958. (XIII), (NS, A.), 173—4, t. II, 1.

*

Natpis je na nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku sarkofaga (sljemenjaka) u Živnju kod Nevesinja u blizini gornjeg toka rijeke Neretve.

180.

Transliteracija:

† B4 HME EOЖHE 4 CE ΓOCΠOE CT4NE

Transkripcija:

† Va ime božije a se [kami] gospoje Stane.

Transcription et reconstitution

† Au nom de Dieu, ceci est la stèle funéraire de la dame Stana.

Literatura i izvori

Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 200.

*

Natpis je na nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku sarkofaga (sljemenjaka) u Trnovici na području Borča kod Uloga. Spomenik leži na srednjovjekovnoj nekropoli. Znak krsta je urezan na užoj, zapadnoj strani.

181.

Transliteracija:

- | | |
|----------------------|---------------------------|
| 1. red: C4H IC4MH ω | 3. red: ΠP4BΗ P4AOE ω (?) |
| 2. red: CTOHNB H OBO | 4. red: A4 E ΠPOO |
| 5. red: CT | |

Transkripcija:

Saj kami Ostojinъ, i ovo pravi Radoje. O, da je prost!

Transcription et reconstitution

Ceci est la stèle funéraire de Ostoja, construite par Radoje. Oh, que ses péchés lui soient pardonnés!

Literatura i izvori

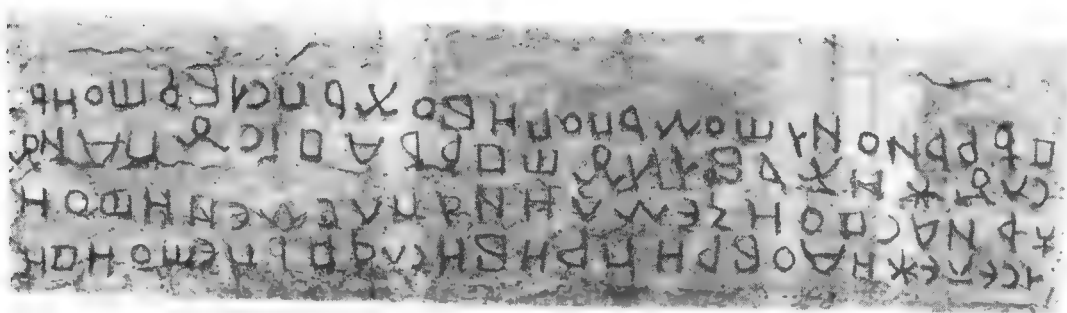
Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 200—201.

*

Natpis je na nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku sanduka u Pridvorici u Borču kod Uloga. Spomenik je na srednjovjekovnoj nekropoli.

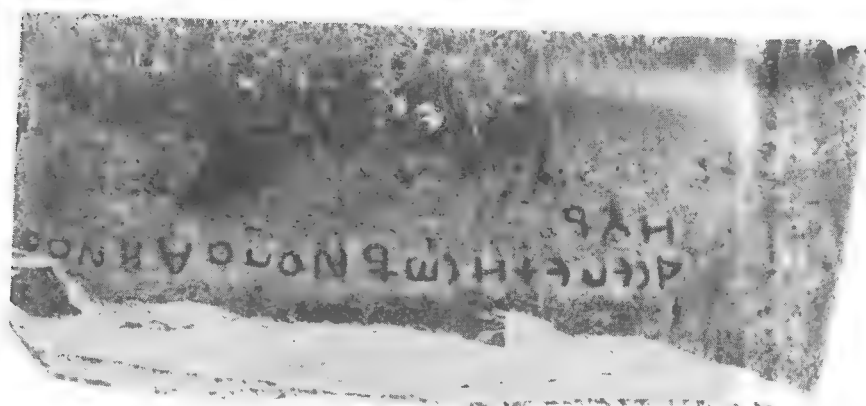
182.

Ljusici kod Uloga (1353—1377. g.)



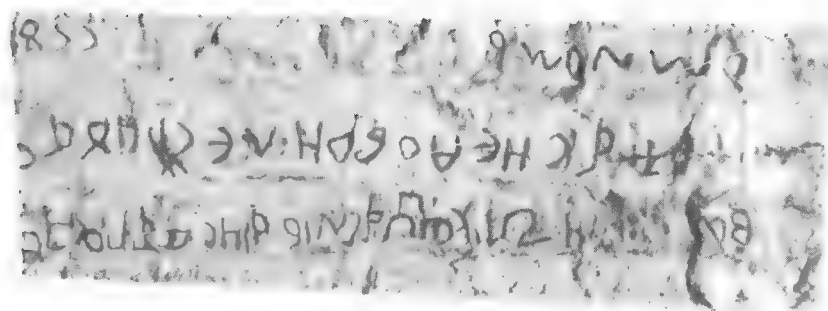
183.

Cengić Bare kod Oblija (XV v.)



184.

Kalinovik (vjerovatno XVI v.)



Transliteracija:

1. red: 4 СЕ ЛЕЖИ ДОБРИ ПРИСЛАВЪ ПЕТОНИ
2. red: Ш НА СВОИ ЗЕМЛИ НА ПЛЕМЕНИТО
3. red: СЛЪЖИХЪ БЪНЪ ТВОРАЩИХЪ ГЛАХЪ
5. red: БЪРЪНО НА ТОМЪ ПОГИБОХЪ ПЧА БРТОИЪ

Transkripcija:

A se leži dobri Pribislavъ Petojivičъ na svoj zemlji na plemenitoj. Služi hъ banu Tvrđvku (Tvrtku), g[ospo]d[i]nu vѣrno. Na tomъ pogibohъ. P[i]sa Brtojičъ (Bratoja, Bratoje).

Transcription et reconstitution

Ci-gît le bon Pribislav Petojivič, sur sa terre féodale. Je servis le ban Tvrtko, mon seigneur, fidèlement. Là je péris. Ceci fut écrit par Bratoja.

Literatura i izvori

Šefik Bešlagić, GZM 1959. (XIV), (NS, A.), 243—245, Sl. 2; Šefik Bešlagić, 1962, 86, Sl. 135; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 202—203.

*

Natpis je na nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku sanduka u Ljusićima kod Uloga.

Transliteracija:

1. red: 4 СЕ ЛЕЖИ СТОЈН ОПОДИНОВ
2. red: НВЪ

Transkripcija:

A se leži St[o]žn (Stojan) Opodinovičъ.

Transcription et reconstitution

Ci-gît Stojan Opodinovič.

Literatura i izvori

Šefik Bešlagić, GZM 1959. (XIV), (NS, A.), 243, t. I, 1; Bešlagić, 1962, 85, Sl. 133; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 201.

*

Natpis je na kamenom spomeniku u obliku visokog sanduka na srednjovjekovnoj nekropoli na Čengiç-Barama kod Oblja na području općine Kalinovik.

Transliteracija:

1. red: Б4 НМЕ Ѡ44 СНИБ4 Н СБ4ТГО АХ
2. red: Х4 СМЕ ДОБРИ ЛЕЖИХ4 4 С
3. red: 4 МНОМЪ... ІХ (?)

Transkripcija:

Va ime oca, sina i svat[a]go duha sije dobri ležiju a sa mnoмъ... ku?

Transcription et reconstitution

Au nom du père, du fils et du saint esprit, ci-gisent les bons et avec moi...

Literatura i izvori

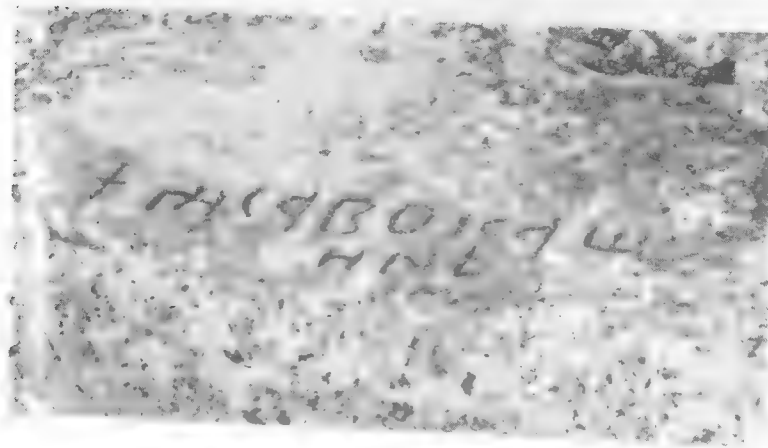
Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 201 (nepotpuno pročitano).

*

Natpis je urezan na stepenasto izrađenom kamenu. Nalazi se u vrtu pred hotelom u Kalinoviku. Kamen je sigurno spolij s neke stare zgrade.

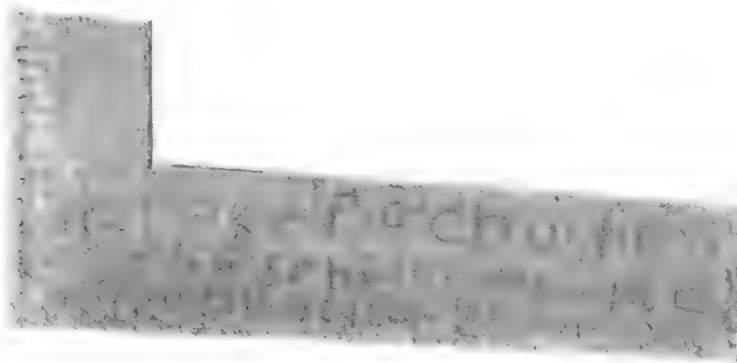
185.

Jelašca kod Kalinovika (vjerovatno XV v.)



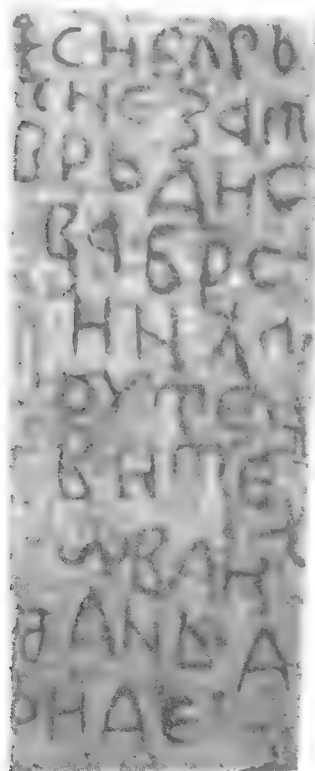
186.

Vlaholje kod Kalinovika (druga polovina XIV v.)



187.

Bujakovina u Mrežici (XIV—XV v.)



Transliteracija:

... † ПНC4 БДК4ШННБ

Transkripcija:

... † Pisa Vokašinb.

Transcription et reconstitution

... † Ceci est écrit par Vokašin.

Literatura i izvori

Šefik Bešlagić, GZM 1959. (XIV), (NS, A.), 243, t. I, 4.

*

Natpis je na nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku sanduka na srednjovjekovnoj nekropoli »Mirkova Kosa« u Jelašci kod Kalinovika.

Transliteracija:

Duga strana

3. red: ICXH ПPHSHHC4B4 ICOC4V

1. red: † 4 CE ΛEЖH -OCΠOБ Б

Uska lijeva strana

2. red: EΩIC4 ICPCCTHБШHNOB III

1. red: 4 ПНC4 БДК4Ш III

Transkripcija:

† A se leži gospođ (gospoja) Beoka, Krstijašinov[a], kći Pribisava Kosač[e].
A pisa Vokaš[inb].

Transcription et reconstitution

† Ci-gît la dame Beoka, femme de Krstjašin, fille de Pribisav Kosača. Ceci est écrit par Vokašin.

Literatura i izvori

Šefik Bešlagić, GZM 1959. (XIV), (NS, A.), 242—3, t. II, 2; Bešlagić, 1962, 22—23, Sl. 20; Marko Vego, GZM 1962. (XVII), (NS, A.), 231; GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 201—202.

*

Natpis je na nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku sanduka na srednjovjekovnoj nekropoli u Vlaholju kod Kalinovika.

Transliteracija:

1. red: † CH БΛΓБ

6. red: OVTEN

2. red: ICNEZ4 T

7. red: BHTEЗ

3. red: БРБАHC

8. red: ΩBАН

4. red: 4B4 БPC

9. red: БАНБ А

5. red: HNА П

10. red: OHAЕ

Transkripcija:

† Si b[i]l[i]gb kneza Tvrbdisava Brsinić[a] (Brsnića), počten vitez ovdi
bđ[a]nb (jadanb) dojde.

Transcription et reconstitution

† Ceci est la tombe de Tvrdisav Brsnić. Un honnête chevalier vint ici tristement.

Literatura i izvori

L. Zore, Slovinac 1881. (IV), br. 6, 103; Moritz Hoernes, Alterthümer der Hercegovina, II, Sitzungsberichte, 1882, S. 39—40 (535—537), Fig. 7; Vid Vuletić-Vukasović, Viestnik 1888. (X), 73; Dr Č. Truhelka, GZM 1895. (VII), 356, Sl. 22; Lj. Stojanović, Zapisi III, 7, br. 4765; G. Samardžić, Vreme od 17. X 1933; Marko Vego, Drinske Novosti br. 22, 1962; GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 203—204.

*

Natpis je na nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku visokog sanduka na nadgrobnoj ploči. Spomenik je u Bujakovini na području Mrežice kod Foče i Miljevine.

188.

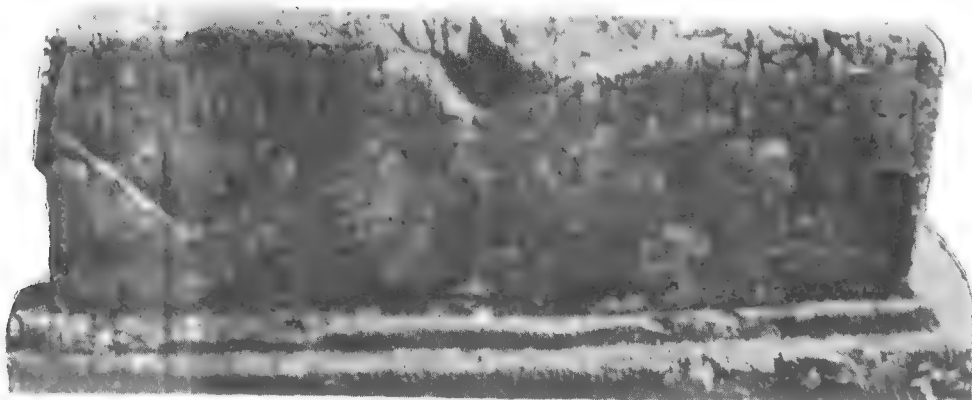
Rataj u Miljevini (1492. g.)

q ce nHC 9 + qe RL 19..

P 9 (?) A t

189.

Tvrdoci u Zavaiću (prva polovina XV v.)



190.

Humsko kod Foče (vjerovatno 1318. g.)



/a/



/b/



/c/

188.

Transliteracija:

1. red: 4 CE ПHC4 7 4AOC A4 ...
 2. red: P4AБ ...

Transkripcija:

A se pisa 1492. l[et]ja Rad[o]b (Ra
 doja ili Radonja).

Transcription et reconstitution

Ceci est écrit par Radoja (Radonja) en 1492.

Literatura i izvori

K. Hörmann, GZM 1889, 75—77; Johann Čokić, WMBH I, S. 491—3, Fig. 1; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 203.

*

Natpis je urezan nad vratima ćelije izrađene u živoj stijeni u Rataju u Miljevini kod Foče. U ćeliji je izrađen grob od kamena u ovalnom obliku.

189.

Transliteracija:

1. red: 4 CE K4MEN... HPHC4B4 MБ
 2. red: WHNHX4 X AOBPωΓ4 ΓAN4 BOA E X
 3. red: OTHXB H MOΓOXB

Transkripcija:

A se kamen [M]irisava Mšinića. U dobroga g[ospo]d[i]na vo[jevo]de hotihъ i mogohъ.

Transcription et reconstitution

Ceci est la tombe de Mirisav Mješinić. Mon bon maître le duc remplit tous mes vœux.

Literatura i izvori

Marko Vego, Drinske Novosti br. 21, 1962; GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 204.

*

Natpis je na nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku sanduka na srednjovjekovnoj nekropoli u zaseoku Tvrdocima u Zavaitu kod Foče.

190.

Transliteracija:

- Istočna strana /a/
 1. red: B4 HME TBOE П
 2. red: PHVHCT4 TP
 3. red: OH4E ΓAN4 ΓC
 4. red: TH M
 5. red: HAXT
 6. red: HN4
 7. red: BHΛH
 8. red: Γ
 9. red: Б

(Od 5. reda do 9. čita se s desne strane)

4. red: POA
 5. red: OMБ
 6. red: ЧPHБN
 7. red: HV4N
 8. red: Б

Južna strana /b/

1. red: ПO
 2. red: ΓHБ
 3. red: HN

4. red: O N
 5. red: EΓO
 6. red: ΛH
 7. red: MH
 8. red: AOC
 9. red: TH
 10. red: BO
 11. red: *H
 12. red: EH

Zapadna strana /c/

1. red: *HTHE
 2. red: 4 *HXB X V
 3. red: 4CTE BO
 4. red: C4NIKE ΓCΠ
 5. red: OAE ΠPHMH
 6. red: XB A4POBE ω
 7. red: BEΛHIKE ΓCΠO
 8. red: AE H BΛACT
 9. red: EO H ω ΓPBVIKE
 10. red: ΓCΠOAE 4 BCE
 11. red: BHΛOMO

Transkripcija:

Va ime tvoje, pričista Trojice! G[ospo]d[i]na gosti (= gosta) Milutina biligъ, rodомъ Crъničanъ. Pogib[e] ino, nego li milosti božijeji. Žitije: A žihъ u časte bosan[s]ke g[o]spode. Primihъ darove o[dъ] velike g[o]spode i vlasteo (vlastelъ) i o[dъ] grъčke g[o]spode. A vse vidomo (znano)!

Transcription et reconstitution

En ton nom, très pure Trinité! Le tombeau de pierre du seigneur hôte Milutin, de la famille Crničan. Il périt autrement que par la grâce de Dieu.

Biographie: Je vécus dans l'honneur des seigneurs bosniaques. Je reçus des dons des grands seigneurs et suzerains et des seigneurs grecs. Et tout ceci est connu.

Literatura i izvori

Vreme, br. 4181 od 27. VIII 1933; Vladislav Skarić, GZM 1934. (XLVI), sv. za Historiju i etnografiju, 79—81, t. XII, XIII; Poviest, 1942, 781, 788; Alija Bejtić, Naše Starine III, 1956, 28—30; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 207—208.

*

Natpis je na nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku prizme. Spomenik je prenesen u vrt Zemaljskog muzeja u Sarajevu iz sela Humskog kod Foče.

188.

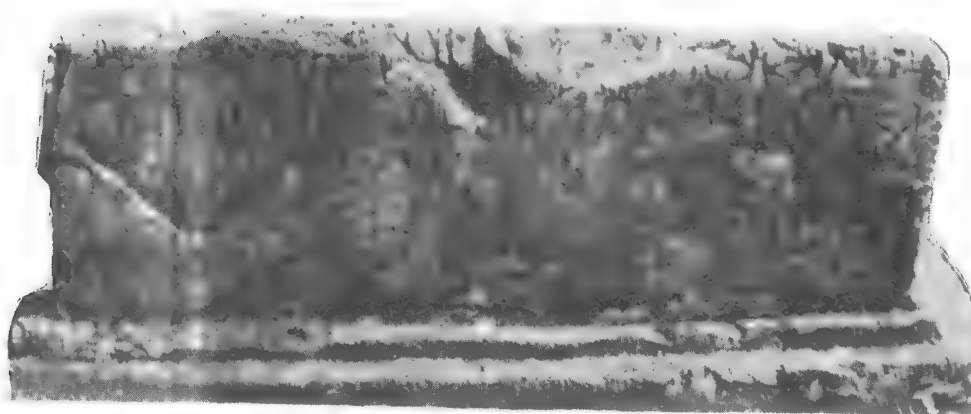
Rataj u Miljevini (1492. g.)

q ce nHC 9 + qe RL 19..

P 9 (?) A t

189.

Tvrdoci u Zavaiu (prva polovina XV v.)



190.

Humsko kod Foče (vjerovatno 1318. g.)



/a/

/b/

/c/

188.

Transliteracija:

1. red: 4 CE ПHC4 7 4AΘC Λ4 ...
2. red: P4AБ ...

Transkripcija:

A se pisa 1492. l[et]a Rad[o]b (Radoja ili Radonja).

Transcription et reconstitution

Ceci est écrit par Radoja (Radonja) en 1492.

Literatura i izvori

K. Hörmann, GZM 1889, 75—77; Johann Čokić, WMBH I, S. 491—3, Fig. 1; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 203.

*

Natpis je urezan nad vratima ćelije izrađene u živoj stijeni u Rataju u Miljevini kod Foče. U ćeliji je izrađen grob od kamena u ovalnom obliku.

189.

Transliteracija:

1. red: 4 CE IC4MEN... HPHC4B4 MБ
2. red: WHNHÅ4X AOBPΩΓ4 ΓAN4 BOAE X
3. red: OTHXB H MOΓOXБ

Transkripcija:

A se kamen [M]irisava M^bšinića. U dobrog g[ospo]d[i]na vo[jevo]de hotih^b i mogoh^b.

Transcription et reconstitution

Ceci est la tombe de Mirisav Mješinić. Mon bon maître le duc remplit tous mes vœux.

Literatura i izvori

Marko Vego, Drinske Novosti br. 21, 1962; GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 204.

*

Natpis je na nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku sanduka na srednjovjekovnoj nekropoli u zaseoku Tvrdocima u Zavaitu kod Foče.

190.

Transliteracija:

- | | |
|-----------------------|-------------|
| Istočna strana /a/ | 4. red: O N |
| 1. red: B4 HME TBOE П | 5. red: EΓO |
| 2. red: PHVHCT4 TP | 6. red: ΛH |
| 3. red: OH4E ΓAN4 ΓC | 7. red: MH |
| 4. red: TH M | 8. red: AOC |
| 5. red: HΛXT | 9. red: TH |
| 6. red: HN4 | 10. red: BO |
| 7. red: BHΛH | 11. red: *H |
| 8. red: Γ | 12. red: EH |
| 9. red: Б | |

Zapadna strana /c/

- | | |
|---|------------------------|
| (Od 5. reda do 9. čita se s desne strane) | 1. red: *HTHE |
| 4. red: POA | 2. red: 4 *HXБ X V |
| 5. red: OMБ | 3. red: 4CTE BO |
| 6. red: 4PHБN | 4. red: C4NICE ΓCΠ |
| 7. red: HV4N | 5. red: OAE ΠPHMH |
| 8. red: Б | 6. red: XB A4POBE ω |
| Južna strana /b/ | 7. red: BEΛHICE ΓCΠO |
| 1. red: ΠO | 8. red: AE H BΛ4CT |
| 2. red: ΓHE | 9. red: EO H ω ΓPBVICE |
| 3. red: HN | 10. red: ΓCΠOAE 4 BCE |
| | 11. red: BHΛOMO |

Transkripcija:

Va ime tvoje, pričista Trojice! G[ospo]d[i]na gosti (= gosta) Milutina bilig^b, rodomb^b Cr^bničan^b. Pogib[e] ino, nego li milosti božijeji. Žitije: A žih^b u časte bosan[s]ke g[o]spode. Primi^b darove o[d^b] velike g[o]spode i vlasteo (vlastel^b) i o[d^b] grč^bke g[o]spode. A vse vidomo (znano)!

Transcription et reconstitution

En ton nom, très pure Trinité! Le tombeau de pierre du seigneur hôte Milutin, de la famille Crničan. Il périt autrement que par la grâce de Dieu.

Biographie: Je vécus dans l'honneur des seigneurs bosniaques. Je reçus des dons des grands seigneurs et suzerains et des seigneurs grecs. Et tout ceci est connu.

Literatura i izvori

Vreme, br. 4181 od 27. VIII 1933; Vladislav Skarić, GZM 1934. (XLVI), sv. za Historiju i etnografiju, 79—81, t. XII, XIII; Poviost, 1942, 781, 788; Alija Bejtović, Naše Starine III, 1956, 28—30; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 207—208.

*

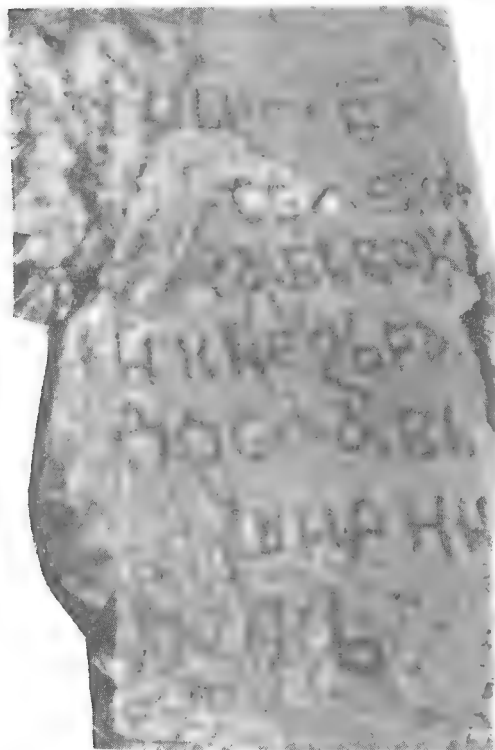
Natpis je na nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku prizme. Spomenik je prenesen u vrt Zemaljskog muzeja u Sarajevu iz sela Humskog kod Foče.

191.

Goražde (prije 1568. g.)

192.

Sopotnica kod Goražda (XV v.)



193.

Sopotnica kod Goražda (1454. g.)



Transliteracija:

4 СЕ ЛЕЖИ РАБ БОЖИ ГОМБАЛИЧЬ . ВЪЖНОМЕ ЖЕЛЕТ ОВОГ СВѢТА

Transkripcija:

A se leži rabъ boži Gombaličъ. Čuž[d]nome (=putniku) (ili tužnome) željet[i] ovog svѣta!

Transcription et reconstitution

Ci-gît Gombalič, serviteur de Dieu. Le voyageur vers l'autre monde regrette ce mond ici! (?)

Literatura i izvori

Sava Kosanović, Glasnik društva, 1871, XII (XXIX), 162; Moritz Hoernes, Alterthümer der Hercegovina, II, 89 (885), Sitzungsberichte, 1882; Konstantin Jireček, Die Handelsstrassen und Bergwerke von Serbien und Bosnien während des Mittelalters, Prag 1879, 86; Lj. Stojanović, Zapisi III, 7, br. 4767; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 204–205.

*

Natpis je bio na odlomku kamene nadgrobne ploče uzidanom u stari most u Goraždu na Drini.

Transliteracija:

- | | |
|---------------------|--------------------|
| 1. red: † ДЪ НМЕ БѢ | 4. red: Н КНЕЗЪ РА |
| 2. red: СЕ ЛЕЖИ | 5. red: АОСЛѢБ |
| 3. red: РАБЪ БОЖ | 6. red: ШРННН |
| 7. red: ВЪ | |

Transkripcija:

† Вѣ ime b[og]ja se leži rabъ boži knezъ Radoslavъ Širiničъ.

Transcription et reconstitution

† Au nom de Dieu ci-gît le comte Radoslav Širinič, serviteur de Dieu.

Literatura i izvori

Vid Vuletić-Vukasović, Viestnik 1890. (XII), 7; Sava Kosanović, Glasnik društva 1871, XII (XXIX), 162; Dr Č. Truhelka, GZM 1889. (I), 76, Sl. 4; WMBH II, S. 367, Fig. 5; Lj. Stojanović, Zapisi III, 7, br. 4736; Đoko Mazalić, GZM 1940. (LII), sv. I i II, 29; Desanka Kovačević, Trgovina u srednjovjekovnoj Bosni, izd. Naučno društvo NRBiH, Sarajevo 1961, 172 bilj. 43; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 205.

*

Natpis je na nadgrobnoj kamenjoj ploči. Spomenik leži uz crkvu sv. Đorđa u Sopotnici kod Goražda.

Transliteracija:

1. red: † ДЪ ЛѢТО СЧНА 47Б РАБЪ ХХ ЕГЪ ГАНЪ ХЕРЧЕГЪ СТЕФАН ДЪ
АВѢГЪ ОХ ХРАМЪ СТО БЕЛИКОМЪ ВНА
2. red: ХБГ ГЕОРГІА МОЛЕ ЕМЪ АА ПОМОЛНТЬ СЪ Ѡ МНѢ ГРѢШТН
ОМЪ ПААЧѢ МОЕМЪ ХХ †

Transkripcija:

† Вѣ lѣto 6954 (= 1454) азъ rabъ H[rist]u b[o]gu g[ospo]d[i]nъ hercegъ Stefanъ vъzdvigohъ hramъ s[ve]t[a]lgo vel[i]komuč[e]n[ik]ja H[risto]lva Georgija. Mole [se] jemu da pomolitъ se o mnѣ grѣštnomъ vlad[i]čѣ mѣemъ (mojemu) H[rist]u †.

Transcription et reconstitution

† En 6954 = 1454. Moi, serviteur du Christ-Dieu, le seigneur duc Stjepan, fis construire le temple du grand martyr Georgije. On le prie de prier pour moi, pécheur auprès de mon seigneur Christ †.

Literatura i izvori

Sava Kosanović, Glasnik društva 1871, XII (XXIX), 159; H. Ruvarac, Glas SKA 1889, XVI, 4; Konstantin Hörmann, Trudy, 168, t. VIII; Vid Vuletić-Vukasović, Viestnik 1888. (X), 57–59, 48, 50; 1890. (XII), 7; Dr Č. Truhelka, GZM 1889. (I), 72; Jovan Zečević, Bosanska Vila 1889. (IV), 149–152, 168–170; 1890. (V), 62, 305; 1891. (VI), 261–263; Istočnik 1890. (VI), 246; VII i VIII, 269; IX i X, 339; Novi Trebević kalendar u Bosni i Hercegovini I, Sarajevo 1892, 70–73; Lj. Stojanović, Zapisi I, 94, br. 308 i IV, 27, br. 6136; Đoko Mazalić, GZM 1940. (LII), 27–43; V. Čorović, Historija Bosne, 509; Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 205–207.

*

Natpis je na kamenjoj ploči. Spomenik je uzidan nad vratima crkve sv. Đorđa u Sopotnici kod Goražda.

194.

Gradnići kod Žitomislića (XVI v.)

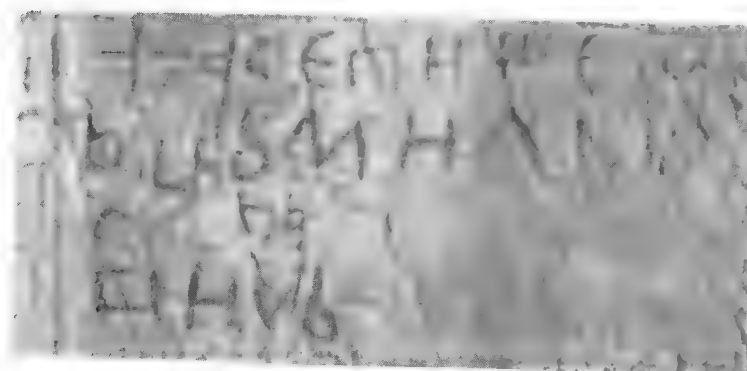
ϕεμο
 περη μ
 ετφφε
 7οπδ κε7d
 η 3αε αδ
 η πομε7η
 με 7d πρ
 η7dπηcd
 ηαδ7ε cο
 ηφ εαν
 7ο περδ φεγο
 πη φο δε αδ7ε
 7

ϕσε λε κε η πετφρδ 7ηηαδ



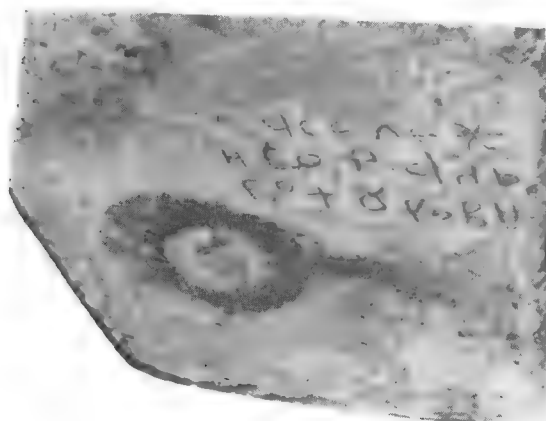
195.

Paoča kod Žitomislića (vjerovatno XVI v.)



196.

Radmilović - Dubrava u Baljcima (XV—XVI v.)



Transliteracija:

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| Desna strana | 4. red: H 7AE B4 |
| 1. red: 4 CE AEЖH PET4Pb HΛ4 | 5. red: H CΠOMENH |
| 2. red: NOB | 6. red: TE Γ4 ΠP |
| Široka gornja strana | 7. red: HN4ΠHC4 |
| 1. red: ENO | 8. red: HB4NE CCO |
| 2. red: ΠEPH M | 9. red: H EAH |
| 3. red: ET4 EΓOB4 ЖEN4 | 10. red: NO ΠEP4 EΓOBH OBE A4NE |

Transkripcija:

/// A se leži Petarъ Milanov. Jenо Peri meta jegova žena, i zde, vaj, pome-nite ga! Prinapisa Ivane koji jedino Pera jegovi ove dane (pomenuše).

Transcription et reconstitution

Ci-gît Petar de Milan. Et sa femme lui (Petar) fit dresser (ce tombeau) et, maintenant hélas, parlez de lui! C'est taillé par Ivan, et Petar ne fut mentionné que par les siens en ces jours.

Literatura i izvori

Marko V ego, Sloboda, 1962, br. 33; GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 174—175.

*

Natpis je na velikoj nadgrobnoj kamenoj ploči kod Osnovne škole u Gradničima kod Žitomislíca.

Transliteracija:

- | | |
|----------------------|-------------------|
| 1. red: † 4CE ΠHWE ω | 3. red: C NB [P4] |
| 2. red: b4X MHΛBNX | 4 red: AHVB |

Transkripcija:

† A se piše o[t]bcu Milbnu (Milanu) s[i]nb Radičъ.

Transcription et reconstitution

† Et ceci fut écrit par le fils Radič pour son père Milan.

Literatura i izvori

Marko V ego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 173—174.

*

Natpis je na kamenom spomeniku u obliku sanduka. Spomenik je u katoličkom groblju u Paoči kod Žitomislíca.

Transliteracija:

- | | |
|--------------------|------------------|
| 1. red: 4 CE AE* | 3. red: BOЖXPOBH |
| 2. red: H b P?A4NB | 4. red: V |

Transkripcija:

† A se leži б (ja) Radanъ (?) Božurovič.

Transcription et reconstitution

Ci-gît Radan (?) Božurovič.

Literatura i izvori

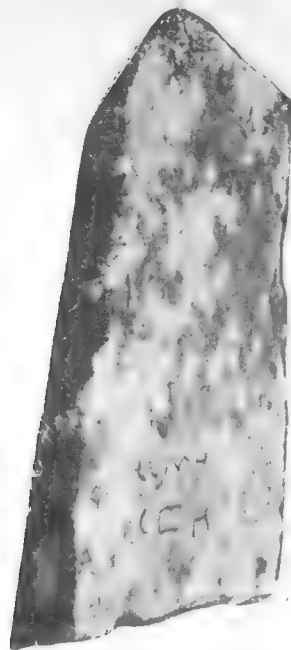
Marko V ego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 189.

*

Natpis je na nadgrobnoj kamenoj ploči. Spomenik se nalazi na početku sela Radmi-lović-Dubrave u Baljcima kod Bileće.

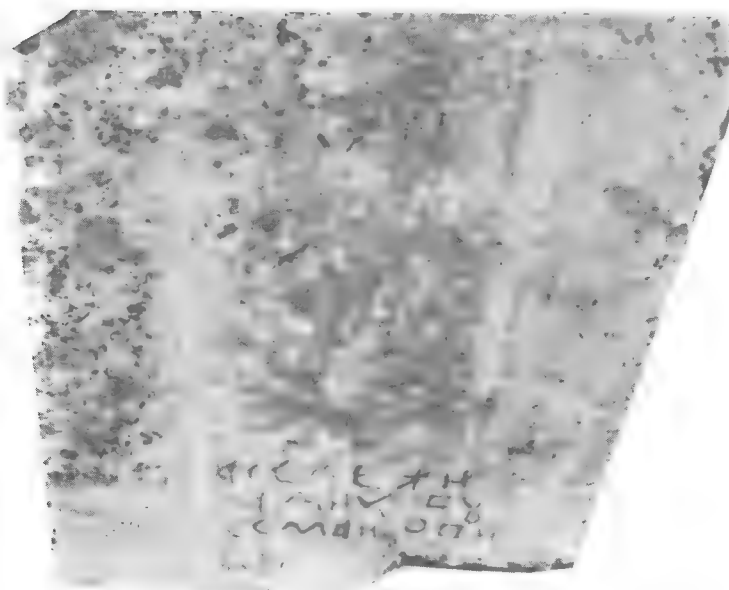
197.

Radmilović - Dubrava u Baljcima (XV—XVI v.)



198.

Fatnica (XV v.)



199.

Stepen kod Gacka (prije 1465. g.)



Transliteracija:

1. red: 4 CE IC[4]MH BT04

2. red: A4IC0BX4

Transkripcija:

A se k[a]mi V[i]toja Dakovića (?).

Transcription et reconstitution

Ceci est la tombe de Vitoja Daković.

Literatura i izvori

Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 188—189.

*

Natpis je na nadgrobnoj kamenoj ploči. Spomenik se nalazi na srednjovjekovnoj nekropoli u Radmilović-Dubravi u Baljicima kod Bileće.

Transliteracija:

1. red: 4 CE AEXH

3. red: ICMAHOBH

2. red: P4AHV BX

4. red: AB

Transkripcija:

A se leži Radič Vukmanović.

Transcription et reconstitution

Ci-gît Radič Vukmanović.

Literatura i izvori

Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 191.

*

Natpis je na nadgrobnoj kamenoj ploči. Spomenik se nalazi u pravoslavnom groblju u Fatnici kod Bileće.

Transliteracija:

1. red: † 4 CE AEXH BHΓ[4]NB BXIC0

2. red: C4B4 ΠΛΗΩVHXA CHNB ΠHC4

3. red: CP4CHNB BXIC0C4AHAB

Transkripcija:

† A se leži Viganb (Viganj), Vukosava Pliščića sinb. Pisa Sracinb Vukosalićb.

Transcription et reconstitution

† Ci-gît Viganj, fils de Vukosav Pliščić. Ceci est écrit par Sracin Vukosalić.

Literatura i izvori

Marko Vego, Sloboda, 1963, br. 31; GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 195—196.

*

Natpis je na kamenom spomeniku u obliku sarkofaga (sljemenjaka). Spomenik se nalazi u vrtu Zemaljskog muzeja u Sarajevu od 1963. godine.

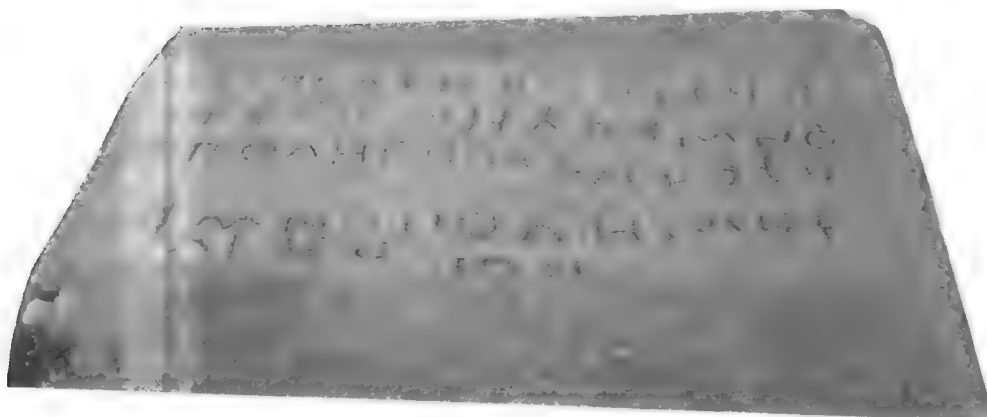
200.

Davidovići kod Bileće (vjerovatno XVI—XVII v.)



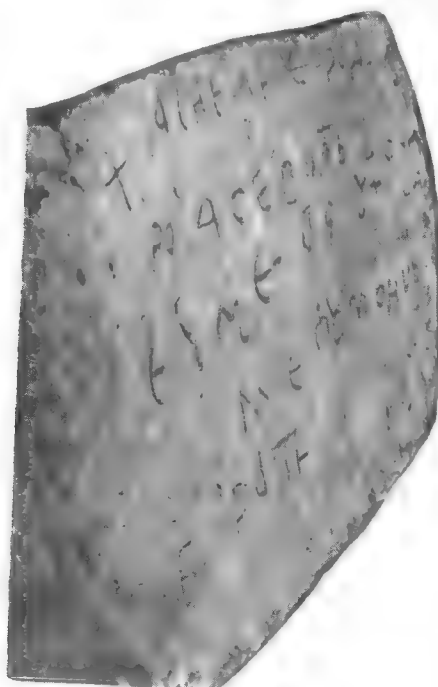
201.

Davidovići kod Bileće (XV v.)



202.

Davidovići kod Bileće (vjerovatno XV v.)



Transliteracija:

1. red: А4 СЕ Џ
2. red: N4 OБЖЕ

3. red: БЖКМ
4. red: 4NE ΛΕЖH

Transkripcija:

Da se zna, ovđe Vukmane leži.

Transcription et reconstitution

Qu'on le sache! Ci-gît Vukman.

Literatura i izvori

Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 209.

*

Natpis je na kamenom krstu u Donjim Davidovićima kod Bileće.

Transliteracija:

1. red: 4 CHE ΛΕЖH БЖК4N
2. red: P4AONHЖБ 4 MNO

3. red: ГO ΛH C4MБ ΛΕЖO
4. red: 4 MNOГO ΛH MH E

5. red: ΛΕЖ4TH

Transkripcija:

A sije leži Vukan Radoničъ, a mnogo li samъ ležo a mnogo li mi je ležati!

Transcription et reconstitution

Et c'est ici que gît Vukan Radonić, je repose depuis longtemps et longtemps encore je reposerai!

Literatura i izvori

Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 209.

*

Natpis je na velikoj nadgrobnoj kamenoj ploči. Spomenik je na srednjovjekovnoj nekropoli u Donjim Davidovićima kod Bileće.

Transliteracija:

1. red: † 4 CHE ΛΕЖH P4AHVB
2. red: P4A OEBHЖБ AOH A

3. red: E ME KP4H Ж † ЖHA4
4. red: N4 ME ЖM OHVB NO

5. red: SP4TH...

Transkripcija:

† A sije leži Radičъ Radojevičъ. Dojde me kraj, užida na me Đumojičъ (ili Čumojičъ). No, brati[o]...

Transcription et reconstitution

† Ci-gît Radič Radojević. Il finit ses jours, ce (tombeau) lui fut construit par Đumojič (ou Čumojič). Et, mes frères...

Literatura i izvori

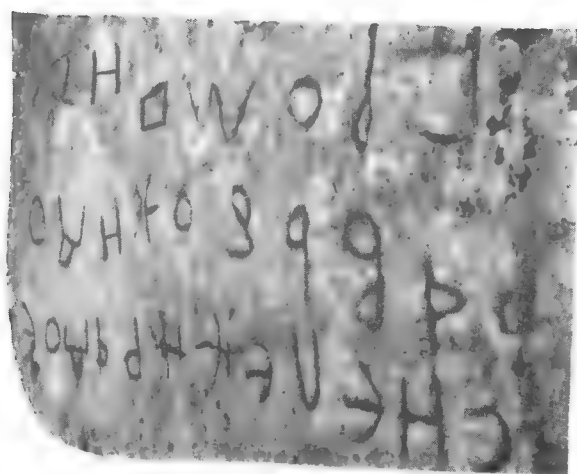
Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 209.

*

Natpis je na velikoj nadgrobnoj kamenoj ploči. Spomenik se nalazi na srednjovjekovnoj nekropoli u Donjim Davidovićima kod Bileće.

203.

Davidovići kod Bileće (vjероватно XV v.)



204.

Kapavica kod Ljubinja (vjероватно XV—XVI v.)



Transliteracija:

1. red: 4 CHE ΛE*H P4A.OE 2. red: P4Bb E0*H A.O
3. red: EPOMBHV[?]

Transkripcija:

A sije leži Radoje ravъ boži Do'bromvič (?).

Transcription et reconstitution

Ci-gît Radoje Dobromvič (?), serviteur de Dieu.

Literatura i izvori

Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 210.

*

Natpis je na velikoj nadgrobnoj kamenoj ploči. Spomenik se nalazi na srednjovjekovnoj nekropoli u Donjim Davidovićima kod Bileće.

Transliteracija:

- | | |
|--------------------------|---------------|
| 1. red: 4 CE ΛE*H TDP | 7. red: N8IC |
| 2. red: TIC0 B8IC44b 4 C | 8. red: M8 |
| 3. red: H BH | 9. red: H04 |
| 4. red: ΛE | 10. red: NIC0 |
| 5. red: Γ CE | 11. red: H ΠH |
| 6. red: VE 8 | 12. red: C4 |

Transkripcija:

A se leži Tvrtko Vukacъ. A si bileg seče unuk mu Ivanko i pisa.

Transcription et reconstitution

Ci-gît Tvrtko Vukac. Et ce tombeau de pierre fut taillé et gravé par son petit fils Ivanko.

Literatura i izvori

Marko Vego, GZM 1964. (XIX), (NS, A.), 210.

*

Natpis je na velikom kamenom krstu u Donjoj Kapavici kod Ljubinja.



Štampa:

NP »Oslobodenje«, Sarajevo — 1964.

Za štampariju: Pero Grinfelder





